

**VII CONGRESSO INTERNACIONAL  
DA  
SOCIEDAD ESPAÑOLA DE HISTORIOGRAFÍA  
LINGÜÍSTICA**

Vila Real, 3 a 6 de novembro de 2009

---

**IDEIAS LINGÜÍSTICAS NA PENÍNSULA  
IBÉRICA (SÉC. XV A SÉC. XIX): PROJEÇÃO DA  
LINGÜÍSTICA IBÉRICA NA AMÉRICA LATINA,  
ÁFRICA, ÁSIA E OCEÂNIA – RESUMOS**

---

**UNIVERSIDADE DE TRÁS-OS-MONTES E ALTO DOURO  
DEPARTAMENTO DE LETRAS, ARTES E COMUNICAÇÃO  
CENTRO DE ESTUDOS EM LETRAS**

COMISSÃO CIENTÍFICA:

Amadeu Rodrigues Torres  
Gerda Hassler  
Hans-Josef Nederehe  
João Malaca Casteleiro  
José J. Gómez Asencio  
Maria do Carmo Henriques Salido  
María José Martínez Alcalde  
Maria do Céu Fonseca  
Pierre Swiggers  
Rogelio Ponce de León

COMISSÃO ORGANIZADORA:

Presidente: Carlos Assunção (cassunca@utad.pt)  
Coordenador: Gonçalo Fernandes (gf@utad.pt)  
Secretária: Marlene Loureiro (mloureiro@utad.pt)  
Secretária Técn.: Fernanda Moura (fernanda@utad.pt)

Vogais:

Helena Santos (hpessoa@utad.pt)  
Teresa Moura (tmoura@utad.pt)  
José Manuel Giménez Garcia (jgarcia@utad.pt)  
Susana Fontes (sfontes@utad.pt)  
Sónia Coelho (ccoelho@utad.pt)

Edição do livro de resumos:

José Barbosa Machado (jleon@utad.pt)

JUNTA PERMANENTE DA SEHL:

Presidenta:

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Margarita Lliteras Poncel (U. de Valladolid)

Vicepresidentes:

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Gerda Hassler (U. de Potsdam, Alemanha)

Dr. D. José J. Gómez Asencio (U. de Salamanca)

Secretario-Tesorero:

Dr. D. Alfonso Zamorano Aguilar (U. de Córdoba)

Vocales:

Dr. D. Pierre Swiggers (U. de Lovaina, Bélgica)

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Brigitte Lepinette Lepers (U. de Valencia)

Dr. D. Miguel Ángel Esparza Torres (U. Rey Juan Carlos, Madrid)

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> Filomena Gonçalves (U. de Évora, Portugal)

Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> M.<sup>a</sup> José García Folgado (U. de Valencia)

D.<sup>a</sup> Marta Torres Martínez (U. de Jaén)

Vocal Extraordinario:

Dr. D. José María García Martín (U. de Cádiz)

Departamento de Letras, Artes e Comunicação  
Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro  
Apartado 1013  
5001-801 Vila Real  
PORTUGAL

Edição: Centro de Estudos em Letras / Universidade  
de Trás-os-Montes e Alto Douro

Depósito Legal: 301000/09  
ISBN: 978-972-669-933-0

Telefone: +351.259350701  
Fax: +351.259350787

Data: Novembro de 2009  
Tiragem: 150 exemplares  
Impressão: Serviços Gráficos da UTAD

## CONFERÊNCIAS PLENÁRIAS

---

### **Um capítulo esquecido da historiografia linguística do português: A obra de Manuel de Melo (Aveiro, 1834 - Milão, 1884)**

Evanildo Bechara  
*Universidade do Estado do Rio de Janeiro e  
Universidade Federal Fluminense*

O propósito da presente comunicação é tirar do injusto esquecimento a produção de Manuel de Melo, a respeito do qual, em 1880, no *Esboço Histórico: A Filologia Portuguesa*, Leite de Vasconcelos a ele se referia como "o nosso apreciável filólogo".

Depois de breve comentário biográfico, far-se-á um exame do seu livro *Da Glótica em Portugal* (1873-1889) (em que examina criticamente algumas lições de F. Adolfo Coelho) e das *Notas Lexicológicas* (1880).

Erudição especializada em temas filológicos e linguísticos, M. de M. estava a par do que se produzia nesta área nos meios mais adiantados do mundo, como o comprovam as numerosas citações no seu *Da Glótica em Portugal*.

### **Sintaxis y Gramática Escolar en la España del Siglo XIX: Su proyección en Hispanoamérica**

María Luisa Calero Vaquera  
*Universidad de Córdoba*

La gramática escolar en España surge de forma paralela a la actividad gramatical desarrollada en las aulas europeas de los últimos decenios del siglo XVIII con un fin didáctico: la enseñanza de la lengua materna a estudiantes que, junto a otras materias del conocimiento, pretendían adquirir de manera gradual una formación básica en establecimientos de carácter público o privado. Entre otros factores propicios, el reconocimiento oficial del castellano como materia de enseñanza en los niveles no universitarios (Informe Quintana, 1813) favoreció a lo largo del siglo XIX español el impulso espectacular de esta corriente, que traspasando fronteras marítimas

se extendió muy pronto por las extensas regiones de Hispanoamérica, ávidas de formar culturalmente a unos ciudadanos que estrenaban su independencia política. Se analizan en esta ponencia los primeros pasos de la gramática escolar en España, sus deudas con la tradición escolar francesa, algunos de sus autores y textos más señalados, sus ramificaciones en las antiguas colonias de América, así como, en lo que se refiere a sus contenidos, el importante papel desempeñado por el método analítico y su desdoblamiento lógico y gramatical, que desembocó en una renovación profunda del capítulo de la sintaxis.

### **Modelos de “locuciones prepositivas” en gramáticas del español (siglos XV-XX)**

José J. Gómez Asencio  
*Departamento de Lengua española*  
*Universidad de Salamanca*

El autor de este trabajo tiene interés en conocer el largo proceso de gramatización (esto es, de detección, inserción, tipificación, categorización y análisis) de los combinados pluriverbales que ejercen funciones de locución prepositiva en textos gramaticales del español publicados entre 1492 y principios del siglo XX. En concreto, el objetivo de esta ponencia es ofrecer resultados acerca de: (i) los modelos “*locución prepositiva*” gramatizados a lo largo de la tradición española; (ii) la terminología técnica empleada y las adscripciones categoriales propuestas en los textos analizados por parte de sus propios autores; y (iii) analizar las clases y subclases formales de “*locución prepositiva*” presentes en la tradición examinada.

### **As ideas lingüísticas en la Gramática de Juan Antonio Saco y Arce**

Maria do Carmo Henriques Salido  
*Universidade de Vigo*

A primeira gramática do galego é a obra de Francisco Mirás (1864) que tem como valor principal o facto de ser a ‘primeira’, que na actualidade possui, simplemente, un valor histórico ou simbólico. Porém, a primeira

gramática que propriamente merece este nome (Cruceiro Freijomil, 1953: 267), por ser «a primeira verdadeiramente científica» (Carballo Calero, 1974: 30) e o «resultado de una meticolosa observación e de una reflexión profunda» (Santamarina, 1974: 192-194), é a de Juan Antonio Saco e Arce (Ourense, 8 de Março de 1835 – Ourense, 14 de Setembro de 1881).

A partir da información incluída na Gran Enciclopedia Gallega (1974), elaborada pelo Professor Luis González Blasco, apresentamos apenas alguns dados da biografía de Juan Antonio Saco e Arce:

Inició el bachillerato en el Instituto de Ourense y lo terminó en Santiago donde, en 1850, recibe el grado de bachiller en Filosofía. El curso siguiente comienza los estudios de Teología en Santiago para continuarlos, de 1851 a 1854, en el Seminario Conciliar de Ourense y concluirlos de nuevo en Santiago, obteniendo la licenciatura en Teología, con premio extraordinario, en 1858. En 1861 se ordena de presbítero y al año siguiente se traslada a Madrid, en cuya Universidad cursa el doctorado de Teología al tiempo que, privadamente, se dedica a estudiar francés, italiano y alemán. De 1858 a 1862 fue catedrático interino de Griego en los Institutos de Pontevedra y Ourense. En 1863 gana por oposición, con el número 1, la cátedra de Griego y es destinado al Instituto de Castellón de la Plana, pero casi inmediatamente consigue su traslado al de Ourense. En 1870 fue cesado como catedrático por negarse a jurar la Constitución de 1869, siendo repuesto en dicho cargo en marzo de 1873, previo juramento con reservas y permaneciendo en él hasta su muerte. En 1872 había sido propuesto por Cánovas, Valera y Hartzenbusch para académico correspondiente de la Real Academia Española (González Blasco, 1974, XXVII: 147).

Conforme temos examinado (Henríquez, 1986: 453-460), o noso gramático escribe movido pelo seu interese de «purificar e dignificar o idioma», a partir de una metodoloxía que toma como base a ‘observación’, é o resultado de ‘una escrupulosa observación. Como o propósito principal é «limpar» a lingua galega de castelhanismos, pois que o galego vinha sofrendo una lenta e incesante destrución mercê à contínua roçadura com a lingua oficial, busca que os seus falantes aprendam a «amá-la», ou pelo menos «a não vilipendiá-la», com o objectivo de «render homenagem a Galiza».

Na nossa ponência examinamos de modo específico o ‘Prólogo’ [«La lengua gallega, la más dulce y melíflua de cuantas han aparecido en Europa sobre las ruinas del antiguo idioma de Lacio; la lengua gallega, nacida para ser expresión de los más tiernos sentimientos y de la amable sencillez del cariño doméstico; tiempo ha que viene sufriendo una lenta, pero incesante

destrucción merced al continuo roce con la lengua oficial y clásica de los españoles...], as ‘Observações sobre as letras’, a «Lexicologia ou tratado das Palavras», a «Sintaxe», a «Prosodia», a «Ortografia» e, nomeadamente, os «Apéndices» [«Siendo los refranes ó proverbios las expresiones en que mas vivamente se refleja el genio ó índole de la lengua, al mismo tiempo que son el resúmen mas exacto y conciso del saber popular...], com a finalidade de assinalar, descrever e explicar as principais ideias explícitas ou implícitas documentadas no texto.

#### Referências bibliográficas

- Carballo Calero, Ricardo (1974): *Gramática elemental del gallego común*. Vigo: Galaxia.
- Couceiro Freijomil, Antonio (1953): *Diccionario bio-bibliográfico de escritores*. Santiago de Compostela: Editorial de los Bibliófilos Gallegos, tomo III.
- González Blasco, Luís (1974): Juan Antonio Saco e Arce, en *Gran Enciclopedia Gallega*, XXVII, pp. 147.
- Henríquez Salido, Maria do Carmo (1986): “As gramáticas do galego do século XIX”, en *Actas do I Congreso Internacional da lingua galego-portuguesa na Galiza*. A Corunha: Associação Galega da Lengua, pp. 443-467.
- Rábade Castinheira, Joám carlos (1986): “As formas ‘proibidas’ nos precursores, nos grandes mestres e nos gramáticos do século XIX”, en *Actas do I Congreso Internacional da lingua galego-portuguesa na Galiza*. A Corunha: Associação Galega da Lengua, pp. 469-520.
- Santamarina, Antón (1974): “Gramática”, *Gran Enciclopedia Gallega*, tomo XVI, pp. 191-194.

### **Estrategias lingüísticas de los misioneros en las dos Américas. El caso del algonqués y del maya**

Hans-Josef Niederehe  
*Universität Trier*

Las lenguas algonquinas se hablan en el norte de América, en casi dos tercios del territorio de lo que, hoy en día, corresponde a Canadá. Son, sobre todo, esos idiomas, los primeros con los que entran en contacto misioneros franceses. Su interés principal consistió, desde el principio, en la formación de intérpretes individuales.

En el siglo siguiente, los contactos entre Francia y las tierras descubiertas se oficializan y, con ello, se sistematiza algo el estudio de los

idiomas indígenas. Pero sólo en el siglo XVIII, los militares, y no los misioneros, redactan buenos diccionarios y artes y se dan cuenta del parentesco de estos idiomas entre sí, llegando a compararlos incluso con las lenguas románicas.

En Mesoamérica el aprendizaje de los idiomas indígenas se desarrolla de manera totalmente distinta. Como el número de idiomas estudiados en esta zona es mucho más amplio, me limitaré a una breve panorámica de los idiomas mayenses, con un vistazo al náhuatl. Con el fin de esbozar una panorámica de estas lenguas, señalaré primero algunos problemas de identificación de estos idiomas, designados con una gran variedad de nombres. Me referiré a las lenguas mayenses de Guatemala y, después, a las de México. En ambos casos, son los dominicos los primeros en sentar las bases del estudio sistemático de las lenguas, aunque, más adelante, serán los franciscanos quienes tomarán la delantera. El resultado de este proceso fue la publicación de gran número de diccionarios y gramáticas, número nunca alcanzado en el norte de América.

### **O gramaticalismo filosófico de J. Soares Barbosa (1822) e os seus primeiros discípulos no Brasil**

Amadeu Rodrigues Torres  
*Universidade Católica Portuguesa  
e Universidade do Minho*

Na corrente do racionalismo cartesiano e do iluminismo setecentista que da Europa avançou até ao Nordeste brasileiro, através de São Luís do Maranhão, cremos ser de relevar, sem esquecimento das gramáticas de António José dos Reis Lobato (1770), de Manuel Dias de Sousa (1804) e de João Crisóstomo do Couto e Melo (1818), a de Jerónimo Soares Barbosa (1822).

É o que parece deduzir-se da análise do *Compendio da Grammatica Portugueza* de Antônio da Costa Duarte (Maranhão, Typographia Nacional, 1829), obra ali pioneira no vernáculo; e da *Grammatica Elementar da Lingua Portugueza* de Felipe Benicio de Oliveira Conduru (São Luis, Typ. O País, 1840), entre outras, como também opina o Prof. A. Martins de Araújo.

Na verdade, a data de 1829 assinala apenas um começo, logo felizmente irradiante: em 1835, o gaúcho A. Pereira Coruja marca honrosa

## *Resumos*

presença; Raimundo Câmara Bithencourt faz o mesmo no Rio de Janeiro, em 1862; e em 1877, na Baía, Ernesto Carneiro Ribeiro.

Não deixe também de recordar-se que em 1830 a Typ. Imperial e Nacional lançara, no Rio, a 23.<sup>a</sup> edição, e primeira no Brasil, da pombalina e famigerada *Arte da Grammatica da Lingua Portugueza* do citado Reis Lobato.

## COMUNICAÇÕES

---

### **Español y Portugués en diccionarios multilingües del Siglo XVI. El *Vocabulario* de Palmireno (1569)**

Isabel Acero Duránte  
*Universidad de Valladolid*

Frente a lo que sucede con otras lexicografías, como la hispano-francesa o la hispano-italiana, que muestran ejemplos de obras bilingües desde mediados del siglo XVI, la lexicografía bilingüe castellano-portugués no ofrece ninguna obra hasta los inicios del siglo XVIII. Para comprender ese retraso se han señalado diversas razones, entre las que se encuentra la semejanza lingüística entre las dos lenguas, como ponían de manifiesto diversos autores renacentistas.

Nuestro objetivo en la presente comunicación es proporcionar un apunte a la historia de las relaciones e influencias entre las lexicografías de las lenguas española y portuguesa, una historia, la de la lexicografía hispano-lusa, aún por hacer, fijándonos en algunos de sus precedentes, como los diccionarios multilingües del siglo XVI en los que aparecen unidas ambas lenguas y, en concreto, en el *Vocabulario del Humanista* de Lorenzo Palmireno (Valencia 1569). Una obra que por su finalidad didáctica, la división por materias o el carácter políglota responde a las características de las nomenclaturas. Nos fijaremos en el vocabulario español y portugués al que dan cabida e indagaremos en las fuentes de las que pudo servirse.

### **A influência de Fernão Lopes em Pêro Vaz de Caminha**

Marly de Souza Almeida  
*Pontifícia Universidade Católica de São Paulo*

Uma leitura d'*A Carta*, de Pêro Vaz de Caminha, motivada pelo argumento de influência, um dos princípios teórico-metodológicos de Historiografia Lingüística propostos por Konrad Koerner (1995, 1996),

propiciou-nos uma questão instigante: até que ponto a “certidão de nascimento do Brasil” não condensa influências de cronistas do passado? De que modo é documentado o “achamento” das novas terras como certidão de identidade? Mediante esta possibilidade investigativa procederemos à análise do primeiro documento escrito no Brasil, em 1500, paralelamente ao estudo da *Crônica de D. João I*, de Fernão Lopes, escrita no século anterior para, a partir do (dis)curso da história entretecida de pontos de intersecção entre cronista e historiador, verificarmos marcas socioculturais e lingüísticas que se constituem na influência da crônica “do Rei”, na crônica “para o Rei” e aproximam dois tempos, dois espaços e dois autores.

A influência então verificada se constitui na memória histórica da língua portuguesa, bem como na preservação dos valores socioculturais da nação, o que faz da Carta lugar de atualização da língua portuguesa.

### **Sobre la lexicografía escolar del siglo XIX: los diccionarios abreviados**

María del Carmen Ávila Martín  
*Universidad de Granada*

El objetivo de nuestro trabajo es el análisis de diccionarios destinados a la segunda enseñanza en el siglo XIX. Al igual que las gramáticas fueron reducidas para su uso en las escuelas, los diccionarios fueron compendiados para un mejor manejo. Estas obras adoptaron así denominaciones tales como diccionario compendiado, diccionario manual o diccionario portátil.

Se trata de los diccionarios abreviados entre los que se citan el *Diccionario de la lengua castellana*, por la Real Academia Española, compendiado por Cristóbal Pla y Torres (1840); *Novísimo diccionario manual de la lengua castellana* (1846), *El Diccionario manual de la lengua castellana, arregado a la ortografía de la Academia Española* (Madrid, 1850), de Ramón Campuzano, y *Diccionario portátil de la lengua castellana* (París 1862).

Hemos de suponer que las condiciones sociopolíticas favorecieron la aparición de este tipo de obras, deudoras de la lexicografía académica, y con una utilidad pedagógica. Nuestro interés se centra en analizar sus características y su repercusión en la enseñanza de la lengua.

## **Intérpretes e confessionários como expressões de políticas linguísticas da Igreja voltadas à confissão**

Cândida Barros  
*Museu Goeldi*

O trabalho relaciona a discussão teológica a respeito da legitimidade (ou não) do intérprete na confissão com o formato de confessionários em línguas indígenas produzidos pela evangelização espanhola e portuguesa entre os séculos XVI e XVIII. Esses textos compostos por meio de roteiros de perguntas que pediam sim ou não de respostas, permitiram aos missionários confessar com independência de intermediários.

O tema da confissão por intérprete entre os séculos XVI e XVIII será analisado por meio da apresentação de dois autores de manuais de penitência, que tiveram grande repercussão entre os missionários. Um deles é Martin de Azpilcueta Navarro, autor de *Manual de Confessor e Penitente* (1.<sup>a</sup> edição em português em 1549). O outro teólogo é Alonso de la Peña Montenegro, responsável pelo livro *Itinerario para párrocos de indios* (1668). Os confessionários a serem analisados serão aqueles formulados para línguas indígenas da colonização espanhola e portuguesa entre os séculos XVI e XVIII. Especial atenção será dada aos confessionários na língua tupi.

Por fim, o trabalho descreve as diferentes posições dos jesuítas no Brasil em relação à presença dos intérpretes na confissão em duas conjunturas. Uma delas se refere aos primeiros anos da evangelização, quando não havia ainda a formulação de um confessionário tupi escrito disponível para os missionários. Nesse período, houve um debate entre o provincial jesuítico e o bispo sobre a conveniência do intérprete na confissão. A segunda conjuntura a ser abordada será o século XVIII na Amazônia, quando o confessionário tupi já estava formulado no formato breve e longo. Nesse período, o foco será a maneira pela qual os jesuítas confessavam os grupos indígenas não tupi.

**Algunas reflexiones en torno al pensamiento lingüístico  
de Lorenzo Hervás y Panduro a propósito de la  
*Escuela Española de Sordomudos***

Elena Battaner Moro  
*Universidad Rey Juan Carlos*

La *Escuela española de sordomudos*, obra erudita del jesuita español Lorenzo Hervás y Panduro (1735-1809), fue publicada en Madrid en 1795 en dos tomos. En los últimos años ha sido objeto de algunas investigaciones, pero creemos que merece algo más de atención por parte de la Historia de la lingüística española dado el alcance teórico de las diferentes y numerosas cuestiones que aborda. En este sentido, creemos que puede ser muy revelador establecer algunas de las posibles relaciones teóricas que la *Escuela* mantiene con otras obras del jesuita así como con otras diferentes – filosóficas, lingüísticas, etc. – de determinados autores anteriores, posteriores y contemporáneos.

Este trabajo se acerca a la *Escuela Española de Sordomudos* desde una doble perspectiva; la de buscar sus anclajes en el pensamiento general de Hervás y Panduro – expresado en otras obras no necesariamente lingüísticas – y la de señalar determinadas conexiones teóricas peculiares que permitan apuntalar algunas ideas acerca del carácter transicional del pensamiento hervasiano. Para ello, tras un análisis y descripción general de esta obra, nos detendremos en las relaciones que mantiene con determinados autores – como Condillac o de L’Epée, entre otros – y cómo dichas relaciones configuran determinados aspectos relevantes en la *Escuela*; por ejemplo, las reflexiones de Hervás en torno a la relación entre pensamiento y lenguaje a propósito de la teoría y de la práctica de la enseñanza a los sordomudos.

Referencias bibliográficas

- Condillac, Etienne B. (1746): *Essai sur l'origine des connaissances humaines*.  
----- (1769-1773). *Cours d'études pour l'instruction du prince de Parme*.  
Delgado León, Feliciano (2003): *Lorenzo Hervás, sus ideas lingüísticas*. Córdoba:  
Edisur.  
l’Epée, Charles Michel (abbé de) (1776): *Institution des sourds et muets par la voie  
des signes méthodiques*. París: Nyon l’Ainé.

- Esparza, Miguel Ángel (dir.) (2008), & Battaner, Elena & Calvo, Vicente & Álvarez, Adrián & Rodríguez, Susana: *Bibliografía Temática de Historiografía Lingüística Española. Fuentes Secundarias*. Hamburg: Buske.
- Foucault, Michel. 1966. *Les mots et les choses, une archéologie des sciences humaines*. Paris: Éditions Gallimard.
- Foucault, Michel (1999 [1970]): *El orden del discurso*. Barcelona: Tusquets.
- Gascón, Antonio & Storch de Gracia y Asensio, J.G. 2004. *Historia de la educación de los sordos en España y su influencia en Europa y América*. Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- Hervás y Panduro, Lorenzo (1795): *Escuela española de sordomudos, o Arte para enseñarles a escribir y hablar el idioma español, dividida en dos tomos. Tomo I y II / obra de Lorenzo Hervás y Panduro*. Madrid: Imprenta Real.
- Plann, Susan (1997): *A silent minority. Deaf education in Spain, 1550-1835*. Berkeley: University of California Press.

**Relatinização do léxico português no século XVIII:  
O testemunho do *Parvum Lexicon Latinum* de Fonseca**

Ana Margarida Borges  
*Universidade de Aveiro*

A par da crescente valorização do português, acentuada pela legislação pombalina, avançaram as grandes discussões setecentistas em demanda pela pureza da linguagem, pela definição da norma e pela legitimação dos usos apoiada nos verdadeiros “clássicos” nacionais. No que concerne ao léxico, a reflexão envereda por duas vertentes: por um lado, as palavras antigas e antiquadas e, por outro, a relatinização tal como iniciada no século XVI, em que se observa o grande desbloqueamento do léxico do português escrito através da transplantação das palavras latinas para o português.

Integradas nos grandes *topoi* da reflexão setecentista em torno da língua, as preocupações metalinguísticas do lexicógrafo mais laborioso da reforma pombalina, Pedro José da Fonseca, iriam reflectir-se na composição dos seus dicionários, nomeadamente no de latim-português de maior uso deste período, o *Parvum Lexicon Latinum Lusitana Interpretatione Adiecta* (1762). Bom testemunho da componente lexical da língua portuguesa do século XVIII, nele podemos constatar o reinvestimento no vernáculo de uma parte importante das formas originárias latinas.

Relendo não só o dicionário de Fonseca, mas também os dos seus precursores, em particular a *Prosodia* (aquele que apoiava toda a escolarização do latim e da língua portuguesa desde 1634 até 1759, data da sua proibição por Marquês de Pombal), este trabalho pretende dar notícia da renovação lexical da língua portuguesa operada no dicionário de Fonseca pela via da relatinização.

**Reflexiones sobre el estado del gitano-español  
en la segunda mitad del siglo XIX:  
el caso de Francisco de Sales Mayo y su *El gitanismo* (1870)**

Ivo Buzek

*Universidad Masaryk de Brno*

El siglo XIX fue la época dorada de la moda del gitanismo. Se publicaron varios repertorios de contenido folklórico, obras literarias, igual que diccionarios del gitano-español, el *caló*. Sin embargo, se conservaron muy pocas informaciones sobre el estado del caló en aquella época. El único estudio sobre el gitano-español decimonónico publicado en España es el «Epítome de gramática gitana» de Francisco de Sales Mayo que aparece junto con un «Diccionario caló-español» en su libro *El gitanismo* (1870). El «Epítome» de Mayo se inspira claramente en el estudio de George Borrow recogido en su *The Zincali* (1841), pero trae a colación observaciones no incluidas en éste. Pero, sobre todo, aparecen en numerosas ocasiones en el cuerpo del diccionario varias marcas y comentarios que informan – directa o indirectamente – sobre el estado y estatuto del gitano-español decimonónico y su papel en la formación del argot de los delincuentes.

El objetivo de la presente comunicación será reconstruir el panorama –a partir de los testimonios que da Mayo– del estado del gitano-español en el siglo XIX y evaluar el papel que jugó en la constitución del argot de los delincuentes en aquella época. A la vez, aportará un análisis descriptivo de uno de los diccionarios del caló más originales no solamente del siglo XIX, sino de toda la historia de los diccionarios del gitano-español.

**Los tratados de cartas misivas (s. XVIII):  
¿una fuente para el estudio histórico de los ratamientos?**

Miguel Calderón Campos  
María Teresa García Godoy  
*Universidad de Granada*

En el siglo XVI se publican en español los primeros manuales de correspondencia, en los que se ofrecen pautas de cómo deben escribirse las cartas en virtud, principalmente, del asunto tratado y del destinatario. En esa centuria, se imprimen manuales dirigidos a los secretarios y escribanos pero, simultáneamente, se publican también tratados para un público más amplio, en los que se ofrecen modelos de cartas que el vulgo puede imitar para cartearse con familiares y amigos. Este tipo de obra se consolida en el período clásico y alcanza un gran éxito editorial en el siglo XVIII, en el que aparece un nuevo tipo de destinatario: el estudiante de español como lengua extranjera.

En efecto, en el setecientos aparecen manuales centrados en las misivas oficiales (Ezpeleta y Mallol 1723), pero, sobre todo, se imprimen tratados de correspondencia general, sobre asuntos particulares, destinados a cualquier tipo de público (Pereira 1728) y comienza a abrirse camino el tratado de cartas, concebido como un material para la enseñanza del español como lengua extranjera, gracias al éxito editorial que alcanza el “*Secrétaire espagnol*” de Francisco Sobrino (1720).

A pesar del carácter formulístico de las cartas oficiales, la pervivencia del estilo cortesano en la comunicación epistolar y el mantenimiento de convenciones retóricas medievalizantes, los tratados de misivas pueden ser una fuente valiosa para detectar los cambios que ha experimentado el sistema de cortesías en el español. Ya en 1891, el Doctor Thebussem señalaba la importancia de este tipo de obras: “Textos de gran autoridad para estas cuestiones juzgo los Formularios de cartas, libros a mi parecer de gran importancia, y dignos de estudio por revelar más y mejor que otros las costumbres de nuestros antepasados. Desde el siglo XV en adelante hallamos al final de las cartas mensajeras estas cortesías [...] la redacción de las misivas revela algo de las ideas y estado social de cada época” (“Fórmulas, por el Doctor Thebussem”, en *La ilustración hispano-americana*, 6 de septiembre de 1891, nº 566, año XII, 566-571).

Con todo, la advertencia de Thebussem ha surtido escaso efecto y esta tradición textual ha pasado casi desapercibida al historiador de la

lengua española. En esta comunicación, nos proponemos esbozar la evolución del género en el siglo XVIII, en el que se está fraguando un nuevo estilo de escribir cartas, a fin de esclarecer qué puede aportar este tipo de fuentes al estudio histórico de las cortesías.

### **El concepto de impersonalidad verbal en la tradición gramatical española (de los orígenes a Juan Villar)**

Vicente Calvo Fernández  
*Universidad Rey Juan Carlos*

El objeto de la comunicación es ofrecer un panorama descriptivo de los diferentes enfoques con que la tradición gramatical trata el tema de la impersonalidad verbal, desde los primeros testimonios en la gramática latino romance hasta el final del Siglo de Oro español. Una vez expuestos los datos, es decir, cómo se recogen e interpretan en los textos de la época los fenómenos concretos de impersonalidad, se extraen algunas consecuencias sobre la concepción lingüística que subyace en las gramáticas analizadas.

### **El tratamiento de la cortesía en *Manual de escribientes* de Antonio de Torquemada**

Ana Isabel Campo Hoyos  
*Universidad de Valladolid*

Tradicionalmente, los estudios de Historiografía Lingüística se han dedicado a la historia de las ciencias del lenguaje. Respecto a la Pragmática, debido a su “reciente” desarrollo como ciencia aparte, resulta difícil encontrar textos históricos en los que se aborden cuestiones de este campo, sino es dentro de otro tipo de reflexiones y escritos. Sin embargo, es fácil deducir que dado que la sociedad así lo exige, siempre han existido unas ciertas normas sociopragmáticas que regulen el comportamiento social de los individuos.

Nos parece interesante dedicar un breve estudio a la obra de Antonio de Torquemada, en especial a su *Manual de Escribientes* (1574). En ella, se dirige a personas que, como secretarios de nobles importantes, deben tratar

con personajes de diferentes niveles sociales. A medio camino entre un manual de cortesía y de estilo, proporciona una serie de reglas para hacerlo de modo adecuado, abarcando desde el uso de los tratamientos correspondientes, hasta la forma de realizar actos corteses como saludos, agradecimientos y halagos. Nuestro análisis de esta obra, cuyo valor como fuente de usos lingüísticos del momento ya ha sido reconocido, pretende abordar las pautas de Torquemada y relacionarlas con su uso literario en ciertas obras de la época.

### **A corrente racionalista da gramática brasileira no século XIX**

Ricardo Cavaliere

*Universidade Federal Fluminense*

O alvorecer do século XIX situa-se historiograficamente como um momento de ruptura na constituição da sociedade brasileira, tendo em vista o deslocamento da sede do reino português para o Novo Mundo. Este fato conferiu à colônia condições inéditas para progredir na área científica, mormente em face dos investimentos implementados pela Coroa portuguesa a partir de então, em contraste com o anterior clima de marasmo e desinteresse que o administrador colonial conferia à grandiosa possessão americana. Fruto de investigação mais abrangente acerca do percurso dos estudos lingüísticos no Brasil, este trabalho busca discutir os parâmetros teóricos e metodológicos que nortearam a produção gramatical brasileira na primeira metade do século XIX, sobretudo a partir da Independência.

Os novos ares nacionalistas que inspiraram sobretudo as áreas provinciais do país conferem o clima propício para surgimento de textos sobre a língua vernácula, de índole flagrantemente normativa, cujo uso nas aulas de Retórica e Língua Portuguesa foi-se massificando até o início da segunda metade do século, quando o país assiste a uma clara mudança de rumos no fluxo dos estudos sobre a língua com a publicação da *Gramática portuguesa* de Júlio Ribeiro. A análise do texto gramatical, como se sabe, não pode divorciar-se dos demais textos científicos da área humanística, e mesmo dos que se produziram em áreas mais distantes, visto que sua gênese está no mesmo ambiente epistemológico, a um dado *climate of opinion* (cf. Koerner, 1995), que influencia todo o labor científico de uma época, conferindo-lhe identidade e unicidade.

Deste modo, falar em gramática brasileira de língua portuguesa impõe remontar aos primeiros anos do século XIX, quando efetivamente começam a moldar-se as bases de um pensamento científico nacional. Do ponto de vista doutrinário, pode-se afirmar que todos esses textos seguem uma linha homóloga de exposição dos fatos gramaticais, sob o ideário da gramática racionalista que se difundiu na Europa até pelo menos o final no século XVIII – sob inspiração da *Gramática de Port Royal* e da obra retórica de Condilac. Entretanto, a fonte imediata dos gramáticos brasileiros residia em dois textos portugueses de pujante presença no cenário acadêmico brasileiro ao longo de todo o período em foco: a *Gramática filosófica da língua portuguesa*, de Jerônimo Soares Barbosa, e a *Arte da gramática da língua portuguesa*, de Antônio José dos Reis Lobato.

Referência bibliográfica

Koerner, Konrad (1995): "Persistent issues in linguistic historiography", em *Professing Linguistic Historiography*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

**Manuel da Nóbrega e a Companhia de Jesus na sistematização pedagógica no Brasil do século XVI**

Luscelma Oliveira Cinachi Craice  
*Pontifícia Universidade Católica de São Paulo*

Esta dissertação estuda Manuel da Nóbrega e a Companhia de Jesus na sistematização pedagógica no Brasil do século XVI. Nóbrega manteve, desde sua chegada à *Baía de Todos os Santos* a 29 de Março de 1549, uma extensa correspondência com os superiores da Ordem em Portugal e Roma e relatou, em detalhes, as primeiras tentativas educacionais no Brasil quinhentista.

O trabalho principia com o embasamento teórico proporcionado pela História das Idéias Lingüísticas, segue considerando, no Segundo Capítulo, os Companheiros de Jesus e a Ordem Missionária. No Terceiro Capítulo é apresentado Manuel da Nóbrega, o Humanista e Jesuíta, e o Brasil. Por fim, no Quarto Capítulo, são consideradas as disposições sobre correspondências, meio de informação da Companhia de Jesus sobre o andamento da catequese e do ensino em todas as missões; o *ensino publico*

*das ciencias e letras*; e a articulação educacional no Brasil no século XVI exposta nas Cartas do Padre Manuel da Nóbrega.

Palavras-chave: História das Idéias Lingüísticas – Companhia de Jesus – Manuel da Nóbrega – cartas jesuíticas e plano educacional no Brasil do século XVI.

### **Gramáticas brasileiras do século XIX: considerações acerca de metalinguagem e contextos de produção**

Olga Ferreira Coelho  
*Universidade de São Paulo*

Apresentam-se resultados parciais de projeto coletivo que visa à elaboração de um dicionário etimológico de termos gramaticais, empregados para descrever línguas em contexto ‘ibérico’. ‘Ibérico’ é, nesse projeto, compreendido não só como referência à Península, mas, também, como referência às extensões geopolíticas e culturais estabelecidas a partir dos Descobrimentos. O dicionário, desse modo, recobrirá a terminologia empregada para descrever tanto o português e o espanhol, quanto línguas africanas, asiáticas e americanas, entre os séculos XVI e XIX. As etapas iniciais do trabalho levaram à constituição de *corpora* de metatermos, extraídos fundamentalmente de gramáticas, aos vêm sendo associados dados sobre os autores e seus contextos. Nesta intervenção, a partir da análise de terminologia presente em gramáticas da língua portuguesa elaboradas segunda metade do século XIX no Brasil, realiza-se o exercício de correlacionar a metalinguagem ali presente a fatores concernentes ao embate entre as escolas ‘filosófica’ e ‘científica’ da gramaticografia brasileira. Como se trata de um momento em que se instauram significativas e explícitas rupturas entre grupos de intelectuais, o intuito é tomar esses metatermos indícios dessas divergências, já que, por hipótese, a metalinguagem pode funcionar como importante índice para o mapeamento de específicos quadros conceituais, metodológicos e contextuais.

**As partes da oração em *Rudimentos da Grammatica Portugueza*  
de Pedro José da Fonseca**

Sónia Coelho

*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

No dealbar do século XVIII, fervilhavam por toda a Europa ideais iluministas, que se foram manifestando nos diversos sectores. Portugal não foi excepção e a segunda metade deste século foi uma época de intenso vigor intelectual.

Na sequência destes acontecimentos, surgiram diversas gramáticas da língua portuguesa, donde se destacam os *Rudimentos da Grammatica Portugueza, Cómmodos á instrucção da Mocidade, e confirmados com selectos exemplos de bons Autores*, de Pedro José da Fonseca.

O autor desta gramática, sobre o qual nos debruçamos neste estudo, nado presumivelmente em 1737, em Lisboa, foi uma personalidade notável na área da Retórica e Poética, ciências que de resto leccionou na Universidade e, posteriormente, no Colégio Real dos Nobres.

Da *Grammatica* deste autor, destaca-se a análise que este efectua no que respeita às classes de palavras, uma vez que apresenta progressos face aos seus coetâneos. Neste sentido, debruçar-nos-emos sobre esta temática, analisando as partes do discurso com base em critérios morfológicos, sintácticos e semânticos. Pontualmente, faremos um cotejo com outros gramáticos do mesmo século e com gramáticos da actualidade.

**El francés, lengua de moda:  
Galicismos en el léxico de la indumentaria a finales del siglo XIX**

Rosalía Cotelo García

*Grupo de Lexicografía*

*Universidade da Coruña*

En las últimas décadas del siglo XIX la precipitación de los cambios históricos, sociales y tecnológicos en la vida diaria española tienen su inevitable reflejo en un léxico en continuo e impredecible movimiento, en el que nuevas palabras desplazan a otras, usos recientes se cuelan en el vocabulario común y préstamos léxicos prueban su perdurabilidad en nuestra lengua.

Del conjunto del léxico relacionado con la vida cotidiana, conviene destacar el campo que abarca el léxico de la indumentaria, especialmente predispuesto al neologismo, la creación casual y el uso, condicionado por el prestigio, de extranjerismos, que serán fundamentalmente, como pretendo mostrar en mi estudio, los procedentes del francés. Palabras como "bandeau", "beige", "boa", "chic", "corset", "écharpe", "foulard", "peluche", "toilette", o expresiones como "crème de la crème" o "dernier cri" son sólo algunos ejemplos del caudal de léxico de galicismos que pueblan en esos años las revistas ilustradas y publicaciones de modas, verdadero gran instrumento de difusión de nuevos términos y conceptos de la época, y también, lo que interesará especialmente a nuestro estudio, escaparate de los debates lingüísticos del momento en torno al rechazo de los barbarismos, el antigalicismo, y la defensa del "casticismo" del idioma.

### **O Século XVIII na Historiografia Gramatical Portuguesa – de Fernão de Oliveira a Pedro José de Figueiredo**

Telma Coutinho

*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

A nossa investigação, realizada no âmbito do Mestrado em Cultura Portuguesa, debruça-se sobre o século XVIII nas vertentes cultural e linguística, entrecruzando-as com a análise de um *corpus* de cinco gramáticas setecentistas, que distam de 1725 a 1804, abrangendo os três reinados setecentistas e os gramáticos seguintes: D. João V (1707 a 1750) – D. Jerónimo Contador de Argote; D. José I (1750 a 1777) - António José dos Reis Lobato; D. Maria I (1777 a 1792) - João Joaquim Casimiro; Pedro José da Fonseca; Pedro José de Figueiredo.

Do cotejo entre os reinados e as gramáticas citadas ocorrem questões, para as quais a presente comunicação visa encontrar explicações, fazendo uma resenha a partir do primeiro gramático português: os motivos de uma maior ocorrência de edições gramaticais no final de Setecentos; os factores que contribuiriam para a dignificação da língua materna como objecto de estudo gramatical; os condicionalismos que subjazem à concepção destas obras; a relação existente entre uma época cultural e a gramática; as influências do contexto cultural para o estudo gramatical.

## **Revisión historiográfica de los conceptos “neología” y “neologismo”**

María Tadea Díaz Hormigo  
*Universidad de Cádiz*

A pesar de la frecuencia de su uso, los términos *neologismo* y, sobre todo, *neología* no suelen aparecer consignados en todos los diccionarios de lengua, diccionarios de lingüística y obras lexicográficas de terminología lingüística, y, en los que figuran registrados, las definiciones formuladas para estos vocablos, aunque sólo ligeramente diferentes, suelen presentar sustanciales variaciones tanto si comparamos distintos compendios lexicográficos como diversas ediciones de una misma obra.

El propósito de nuestra comunicación es la revisión historiográfica de las definiciones de los términos *neología* y *neologismo* que se ofrecen en distintas obras lexicográficas y en estudios monográficos de los más representativos investigadores del fenómeno de la neología. Pretendemos con ello, además de dar cuenta de las obras en las que no se encuentran registrados estos vocablos, sobre todo, analizar la diversidad de las definiciones formuladas en las que sí los consignan. Nuestro objetivo final es, fundamentalmente, clarificar los distintos sentidos en que ha sido entendido el fenómeno de la neología y de los neologismos a través de la historia.

## **A Presença da Grae em Peixoto (Porto 1848) e Cervaens y Rodriguez (Porto 1895)**

Sónia Duarte  
*Universidade do Porto*

Embora o relevo e projecção, em Espanha e fora dela, da *Gramática da Real Academia Española* (GRAE), seja sobejamente conhecido e se encontre profusamente estudado (Gómez Asencio (1981,1985); Martínez Gavilán (1984); Garrido Vílchez (2003, 2009), o seu papel específico na edição de materiais para o ensino/aprendizagem do Espanhol em Portugal carece de mais atenção, sem desmerecer os estudos que já focaram este tema. De facto, o mesmo foi já objecto de interpretações diferentes e até divergentes, por parte dos autores que sobre ele se pronunciaram (Shäfer-

Priess (1993, 2000, 2002); Álvarez (2005: 44-45); Ponce de León (2006), conforme foi já advertido noutra lugar (Duarte 2008: XV).

A comunicação que se pretende apresentar a este VII congresso está, por isso, centrada na divergente influência da teoria gramatical da Real Academia Española (RAE) junto das duas primeiras gramáticas do Espanhol em Portugal: a *Grammatica Hespanhola para uso dos portugueses* (Porto 1848), cuja edição é da responsabilidade de Nicolau Peixoto, e a *Grammatica hespanhola theorico-prática para uso dos portugueses* (Porto 1895), da autoria de José Cervaens y Rodriguez.

O principal objectivo desta comunicação é o de aferir globalmente o grau de influência e os âmbitos de incidência do discurso académico em cada uma das referidas obras, através da análise pormenorizada da forma como os dois textos se aproximam ou se afastam dos postulados teóricos da RAE em maior ou menor medida, nos aspectos em que ambos seguem a linha teórica da GRAE.

Não descurando o papel de outras obras e concepções gramaticais na construção das ideias linguísticas presentes nas duas obras, a abordagem proposta permitirá concluir que as obras de Peixoto e Cervaens y Rodríguez seguem diferentes paradigmas teóricos.

#### Referências bibliográfica

- Álvarez, Eloísa (2005): "Decadencia de la lengua española, primeras gramáticas para luso-hablantes y comienzos de la enseñanza de esta literatura en la Universidad de Coimbra", in Luís Filipe Teixeira, Maria José Salema e Ana Clara Santos (orgs.), *O livro no ensino das Línguas e Literaturas Modernas em Portugal: do Século XVIII ao final da Primeira República. Actas do II Colóquio da A.P.H.E.L.L.E.*, Coimbra, A.P.H.E.L.L.E., pp. 39-56.
- Cervaens y Rodriguez, José (1895): *Grammatica hespanhola theorico-prática para uso dos portugueses*, Livraria Chardron, Casa Editora de Lello & irmão – Porto.
- Duarte, Sónia (2008): «O contributo de Nicolau Peixoto para o ensino do Espanhol em Portugal: edição crítica da *Grammatica Hespanhola para uso dos portugueses*», Tese de Mestrado, Departamento de Linguística e Literaturas, Universidade de Évora.
- Garrido Vílchez, Gema Belén (2009): «Las "Gramáticas" de la Real Academia Española: teoría gramatical, sintaxis y subordinación (1854-1924)», Tese de doutoramento, Universidade de Salamanca.
- (2003): "La Real Academia Española y el concepto de Gramática: el aspecto pedagógico-normativo.", in José Carlos Rovira Soler con Alonso Zamora Vicente «b» (coord.) *Actas del Congreso Internacional "La lengua, la*

- Academia, lo popular, los clásicos, los contemporáneos), Vol. 2, pp. 629-638.
- Gómez Asencio, José. J. (1981): *ramática y categorías verbales en la tradición Española (1771-1847)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- (1985), *Subclases de palabras en la tradición Española (1771-1847)*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Martínez Gavilán, María Dolores (1984): "Las ideas lingüísticas de la Gramática de la Real Academia Española (1771)", in *Contextos*, n.º 4, pp191-199.
- Peixoto, Nicolau António (ed.) (1848): *Grammatica Hespanhola para uso dos portuguezes, dada á luz por Nicolau António Peixoto*, Porto, Typ. Commercial.
- Ponce de León, Rogelio (2006): "La gramática y el léxico en la enseñanza del español en Portugal durante el siglo XIX", Conferência proferida no Fachbereich Romanistik, Universität Salzburg, 17 de Maio de 2006, Inédita (documento electrónico).
- Real Academia Española (1796): Gramática de la lengua castellana, Madrid, Viuda de Don Joaquín Ibarra.
- Shäffer Priess, Barbara (1993): "Zwei Grammatiken von 1771: die *Gramática de la lengua castellana* der *Real Academia Española* und Lobatos *Arte da grammatica da lingua portuguesa*." in *Lusorama* 21, pp. 20-33.
- (2000): *Die portugiesische Grammatikschreibung von 1540 bis 1822. Entstehungsbedingungen und Kategorisierungsverfahren vor dem Hintergrund der lateinischen, spanischen und französischen Tradition*. Tübingen: Niemeyer [Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie, 300].
- (2002): "Spanische und portugiesische Grammatikographie in Kontakt: Pedro José da Fonseca, Jerónimo Soares Barbosa und die spanische Akademie-Grammatik von 1771", in *Große, Sybille; Schönberger, Axel (Hrsg.): Ex oriente lux. Festschrift für Eberhard Gärtner zu seinem 60. Geburtstag*. Frankfurt a.M.: Valentia, pp. 367-374.

**Darwinismo y lingüística en el ámbito hispánico.  
(En el bicentenario de Darwin y a 150 años de  
*On the Origins of Species*)**

Ricardo Escavy Zamora  
*Universidad de Murcia*

Por coincidir la celebración de este Congreso con el bicentenario de Darwin y con los 150 años de la publicación de su obra *On the origin of Species by means of natural selections*, he juzgado oportuno dedicar mi

comunicación a analizar la influencia de la teoría transformista en la Lingüística Hispánica.

Para que la lingüística de ascendencia darwinista hubiera arraigado en el contexto hispánico habría tenido que contar con unas condiciones de las que en la práctica careció: Por un lado, un clima ideológico, no ya favorable, sino al menos, transigente; por otro, un entorno académico y científico, en especial en el ámbito de la Lingüística, que hubiera propiciado la necesidad de información y profundización en la nueva corriente. Por razones histórico-culturales no se dio ni lo uno ni lo otro.

La presencia de Schleicher, como máximo representante del darwinismo lingüístico sólo se resume en algunas citas de algunos autores interesados, que reclaman su presencia y traducción, como A. Sánchez Moguel en su artículo «España y la Filología, principalmente neo-latina». A partir del discurso de Pedro Felipe Monlau en la Real Academia Española en 1968 se inicia en España el interés por la lingüística comparada, y en otro discurso al año siguiente, de Francisco de Paula Canalejas, se reclama con gran erudición la atención a la nueva lingüística, citando a Schleicher como comparatista estudioso del ario primitivo, entre otros autores como Hovelacque.

Un autor español, pero que se exilió y dio clases en Ginebra, Antonio de la Calle, publicó allí una obra *La Glossologie*, prologada por Hovelacque, precisamente, con fervor evolucionista, en la cual se reverencia la sabiduría lingüística de Schleicher.

### **Dimensiones de la lingüística misionera española**

Miguel Ángel Esparza Torres  
*Universidad Rey Juan Carlos*

El objeto de esta comunicación es ofrecer un panorama de la investigación en la lingüística misionera, desde el punto de vista de la lingüística española, que permita dar cuenta de la relevancia real que, en el contexto de los estudios historiográficos, ha adquirido esta línea de investigación. Para ello presentaré algunas de las “dimensiones” que ofrece este campo de trabajo y procuraré señalar los aspectos que más han atraído la atención de los investigadores. En la investigación me serviré de los datos bibliográficos sobre lingüística misionera española contenidos en la

*Bibliografía Temática de Historiografía Lingüística Española. Fuentes secundarias*, recentemente publicada.

### **O discurso do poder em gramáticas de Língua Portuguesa dos séculos XVI a XIX**

Leonor Lopes Fávero  
*PUCSP / Universidade de São Paulo*

O trabalho parte das propostas da História das Idéias Lingüísticas e toma como objeto de estudo a gramática tradicional da Língua Portuguesa, traçando um percurso que vai do século XVI ao XIX. O objetivo do trabalho é mostrar que ela, por trabalhar com a língua de uma nação, passa a imagem de que todos nós, cidadãos, falamos da mesma forma, tornando-se, então, um instrumento de poder. “A gramática é um instrumento lingüístico que vem, em um espaço vazio de intervenções tecnológicas, apoiando-se sobre uma discussão do que seja o bom uso, reduzir a variação e as descontinuidades dialetais” (Auroux, 1992, pág. 66). Assim, a gramática não tem por finalidade somente ensinar a língua, mas também fornecer modelos, especialmente o literário, aos que possuem a língua padrão: ela é ao mesmo tempo o reflexo e o resultado de uma organização social e ferramenta da classe dominante. O gramático, talvez sem perceber, desempenha o papel ideológico de exclusão do saber (e do poder) das camadas que não constituem a elite.

### ***Reglas para Enformarmos os menynos en Latin* (Ms. séc. XIV)**

Gonçalo Fernandes  
*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

As *Reglas para enformarmos os menynos en Latin* são um texto anónimo do século XIV que se encontra na Bodleian Libray da Universidade de Oxford (Manuscrito Digby 26, fol. 76 r. - 82 v.). Embora parecendo, à primeira vista, um amontoado de notas de um qualquer estudante português, trata-se, “pela primeira vez, [d]o aportuguesamento sistemático de toda a terminologia gramatical” (Verdelho 1995: 45) e de “uma sucessão ordenada e sistematizada de temas gramaticais muito

provavelmente devido à mão de um mestre de latim” (Barreto 1988: 172). As *Reglas* não denotam qualquer influência especulativa, na linha da *Ars Grammatica Minor* de Donato (séc. IV) e do *Doctrinale Puerorum* de Alexandre de Villedieu (1175-1240), a sua perspectiva é essencialmente didática e morfológica, mas possui algumas anotações sintáticas. “Percorre questões como os nomes, os verbos pessoais e impessoais, os graus do nomes, nomes verbais em *-tor / -trix*, peculiaridades da sintaxe de alguns verbos, o ablativo absoluto, a flexão de nomes gregos e termina com a exposição de uma longa lista de enunciados verbais” (*Ibidem*). Os temas e os exemplos são apresentados primeiramente em Português e só depois em Latim.

#### Referências bibliográficas

- Anónimo (século XIV): *Reglas pera enformarnos os menynos en latin*. Oxford: Oxford University, Bodleian Library: Ms. Digby 26, fol 76 r. – 82 v..
- ASSUNÇÃO, Carlos (1997): *Para uma Gramatologia Portuguesa: Dos Primórdios do Gramaticalismo em Portugal a Reis Lobato*. Vila Real: Universidade de Trás os Montes e Alto Douro.
- Barreto, Manuel Saraiva (1988): “Antecedentes medievais da gramática renascentista”. In: *O Humanismo Português 1500-1600. Primeiro Simpósio Nacional. Publicações do II Centenário*. Lisboa: Academia das Ciências: 163-175.
- Nascimento, Aires Augusto (1989): “Pueris laica lingua reserabit: As 'Reglas pera enformarnos os menynos en latin'”. Ms Oxford, BL, Digby 26 (séc. XIV)". In: *Euphrosyne*. Nova Série. 17: 209-232.
- Torres, Amadeu (1988): “Dos códices gramaticais alcobacences à gramática de Fernão de Oliveira”. In: *Actas do 3º Encontro de História Dominicana*. Porto.
- Verdelho, Telmo (1995): *As origens da gramaticografia e da lexicografia latino-portuguesas*. Aveiro: Instituto Nacional de Investigação Científica.

### **Formas de tratamiento plural en la tradición textual de los diálogos gramaticales (ss. XVI-XVIII)**

Elisabeth Fernández Martín  
*Universidad de Granada*

En este trabajo nos vamos a ocupar de un género discursivo de gran importancia para la historia de la enseñanza del español a extranjeros: el

diálogo didáctico. El período de mayor esplendor de este tipo documental tuvo lugar durante los siglos XVI a XVIII, que es el lapso cronológico que tratamos. Principalmente, vamos a centrarnos en el desarrollo europeo de la tradición editorial que arranca con los Pleasant and *delightfull* dialogues (1599) de Minsheu.

El análisis de las formas de tratamiento plural vos(otros) y vuestras mercedes (> ustedes), es decir, el estudio de una realidad concreta de nuestra lengua en los diálogos gramaticales nos conduce a reflexionar sobre el papel de la tradición discursiva dialógica en cuanto a la difusión de cambios y de ideas lingüísticas, al tiempo que constata esa misma tradición. Asimismo, abordamos un vacío en la historia de las formas de tratamiento del español, ya que no se ha descrito aún el proceso de especialización semántica que ha originado la actual situación del plural. Desde la óptica de la sociolingüística histórica estudiaremos los usos que el gramático describe, junto con el empleo que hace de la lengua y la información diastrática que nos aporta.

**Da *Sintaxis Copiosissima na Lingoa Bramana e Pollida*  
(Frei Gaspar de S. Miguel) e de outras descrições  
sintáticas portuguesas do concani**

Maria do Céu Fonseca  
*Universidade de Évora*

Segundo se sabe, o concani foi o primeiro de todos os vernáculos da Índia a possuir uma gramática impressa no século XVII, nomeadamente a *Arte da lingua canarim* (Rachol, 1640), do jesuíta inglês Tomás Estêvão. Para além desta obra, correram manuscritas a *Grammatica da lingua concani no dialecto do Norte, composta no século XVII*, de missionário português anónimo, e a presente *Sintaxis copiosissima na lingua bramana e pollida*, do franciscano Gaspar de S. Miguel.

No quadro da gramaticografia portuguesa de línguas orientais, pretende-se verificar de que forma foi descrita a área de abordagem mais irregular que era a sintaxe, tendo por referência as obras citadas.

**Pedro José de Figueiredo: (des)continuidade nas classes de palavras em *A Arte da Grammatica Portugueza***

Susana Fontes

*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

O século XVIII conheceu várias autoridades que marcaram extraordinariamente a historiografia linguística da mesma centúria. Falamos de Jerónimo Contador de Argote, Pedro José da Fonseca, João Joaquim Casimiro, António Reis Lobato e de Pedro José de Figueiredo, autor que temos sob escopo. Este linguista é possuidor de uma considerável formação cultural, tendo-nos legado um conjunto valioso de obras, das quais destacamos *A Arte da Grammatica Portugueza* (1799), a obra mais representativa das suas ideias linguísticas.

Seguindo a tradição latina, nesta *Grammatica* Figueiredo estuda mais pormenorizadamente as classes de palavras em detrimento da quantidade das sílabas e da sintaxe. Por outro lado, afasta-se da tradição greco-latina ao reconhecer apenas quatro partes da oração, influenciado por Brocense, o que o aproxima de uma concepção racionalista da língua.

Neste artigo, pretendemos analisar precisamente as partes do discurso, secção à qual o gramático dedicou grande parte do seu estudo. Em termos metodológicos, seguiremos a proposta de critérios usada por Maria Luísa Calero Vaquera, estabelecendo, sempre que se afigurar pertinente, comparações com outros gramáticos.

**El evolucionismo biológico darwiniano y su reflejo en las ideas lingüísticas del XIX**

Carmen Galán Rodríguez

*Universidad de Extremadura*

En este año 2009 se celebra el 200 aniversario del nacimiento de Darwin y los 150 años de la publicación de *El origen de las especies*, una obra fundamental en el campo de la biología cuya influencia ha sido determinante para la clasificación genética de lenguas. El objetivo de este trabajo, por tanto, es analizar el paradigma lingüístico del siglo XIX a la luz de las teorías darwinianas sobre la evolución y determinar cómo el peso de

los fundamentos biológicos ha llegado incluso a la ficción, especialmente en los movimientos creadores de lenguas artificiales.

**Un caso de tratamiento gramatical y lexicográfico  
complementario en la lingüística misionera (México, s. XVI)**

Manuel Galeote López  
*Universidad de Málaga*

Fray Alonso de Molina dio a la imprenta en 1555 un diccionario del náhuatl en español. A menudo, el vocabulario pierde su carácter lexicográfico e, incomprensiblemente, si se observa de manera superficial, se convierte o transforma en un lexicón que rastrea la información gramatical de la lengua náhuatl. Por tanto, como se argumentará y debatirá en la comunicación, el Vocabulario de 1555 es una obra "in fieri" que nos ilustra la gramatización del náhuatl, los procesos de análisis gramatical de sus estructuras léxico-gramaticales, así como los esfuerzos por inventariar el vocabulario y por perfilar los contenidos denominativos, referenciales, culturales o significativos, en suma, de las formas aglutinantes del náhuatl. Con el Vocabulario de 1555 fray Alonso empezó a desbrozar el camino que le condujo al Arte de la lengua mexicana y al Vocabulario náhuatl o mexicano-castellano que fueron impresos en 1571 como frutos jugosos y sazonados de un proyecto intercultural y colectivo, gestado en los conventos franciscanos de Nueva España, a la luz de las teorías nebrisenses y de los conocimientos románicos de su tiempo.

**As diferentes abordagens teóricas na construção da gramática  
brasileira do século XIX: a hibridação como método**

Christianne Gally  
*Pontifícia Universidade Católica de São Paulo*

Os tratados e as gramáticas de língua portuguesa no Brasil do final do século XIX, em sua maioria, foram construídos com o propósito de dar apoio didático para o alunato, uma vez que inexístiam livros específicos para tal finalidade. Além disso, ainda contribuía o fato de que os professores de língua vernácula eram não só legitimados com a publicação de suas

apostilas, tratados, exercícios, gramáticas, etc., como também reconhecidos como catedráticos que eram. De que maneira, então, eles buscavam suas fontes e organizavam suas gramáticas? Quais os modelos teóricos eram utilizados? Quem decidia sobre qual corrente adotar: o autor, a instituição onde lecionava, ou o programa imposto pelo colégio Pedro II? O método de ensino preconizado pela instituição refletia na abordagem teórica gramatical? De que maneira o gramático conciliava as concepções de língua e de nacionalidade com as inovações linguísticas? Esta comunicação pretende responder estas questões a partir da análise do Tratado de Língua Vernácula, de Brício Cardoso, obra publicada, inicialmente, no Jornal do Aracaju entre 22 de outubro de 1873 e 14 de abril de 1874, e depois, em formato livro, em 1875 com revisão em 1914, considerando-se os conceitos de representação e apropriação da História Cultural.

### **El genio de la lengua en la gramática española de los siglos XVIII y XIX**

Francisco García Gondar  
*Universidad de Santiago de Compostela*

La expresión *genio de las lenguas*, introducida por Etienne Bonnot de Condillac como título del capítulo 15 de la segunda parte de su *Essai sur l'origine des connoissances humaines*, resume perfectamente la importancia que la metodología ilustrada atribuye a las características peculiares de cada variedad lingüística. La concepción de la realidad idiomática que subyace a esta expresión (forma organizada de elementos peculiares de una determinada lengua) es muy diferente de la que caracteriza la corriente racionalista de Port Royal, en la que se había creado para designar aquellos elementos de las gramáticas particulares que no son reductibles al sistema lógico universal. Nuestra pretensión en esta comunicación es rastrear la presencia de esta expresión (o equivalentes) en la tradición gramatical española del siglo XVIII y primera mitad del XIX, tratando de desvelar el sentido con que la utiliza cada autor y, en consecuencia, precisar en cada caso su filiación racionalista o sensualista.

## **Conceptos lingüísticos en la traducción medieval castellana de Nicolás de Lira**

Santiago García-Jalón de la Lama  
*Universidad Pontificia de Salamanca*

En el primer cuarto del siglo XV, por encargo de don Alfonso de Guzmán, los franciscanos Alfonso de Algeciras y Alvaro de Sevilla traducen íntegramente al castellano la *Postilla litteralis in totam Bibliam* que había compuesto en París cien años antes el también franciscano Nicolás de Lira.

La parte de esa traducción que ha llegado hasta nosotros se conserva en varios mss. de la BNE, de la BUSAL y de la BAH. Si la obra original de Lira constituye el monumento más importante de la exégesis medieval, su versión al español entre 1421 y 1427 testimonia la divulgación de esa obra entre lectores que no pertenecen al mundo académico.

Como es habitual en las traducciones de la época, sus autores glosan abundantemente el texto original. Eso convierte su trabajo en una importante fuente lexicográfica donde, dada la materia sobre la que versa, menudean las explicaciones de términos lingüísticos.

La comunicación pretende dar noticia de este importante documento, reseñar el punto en que se encuentra su estudio por parte del grupo de investigación constituido al efecto en la Universidad Pontificia de Salamanca y ofrecer algunas muestras de los resultados obtenidos que atañen a la Historia de la Lingüística.

## **La lengua de la economía en los diccionarios del renacimiento**

María de Lourdes García-Macho  
*Universidad Nacional de Educación a Distancia*

Gran parte de las ciencias que se cultivan en la actualidad adquirieron su mayoría de edad y se configuraron con posterioridad al siglo XV.

La ciencia española del Renacimiento puede considerarse que alcanza su plenitud en el momento del descubrimiento de América.

Los manuales de cuentas o cálculo mercantil fueron una pieza clave en la formación cultural de los comerciantes y en la preparación de los modos de comportamiento de inspiración burguesa.

Los diccionarios fueron un reflejo no sólo de la lengua estándar, sino muestran también el desarrollo de las ciencias, oficios y técnica; en definitiva son marcadores de los nuevos neologismos, tecnicismos, cultismos, etc.

Por ese motivo creo conveniente estudiar la lengua de la economía desde el ámbito de los diccionarios de Alonso de Palencia, Antonio de Nebrija, Sebastián de Covarrubias...

### **La clasificación de los verbos en la tradición gramatical española de Nebrija a la gramática de dependencias**

José María García Martín  
*Universidad de Cádiz*

Desde Nebrija, en la definición del verbo en las gramáticas del español se utilizan básicamente criterios morfológicos, semánticos y morfosemánticos. Hay que esperar al siglo XIX para que empiecen a emplearse factores de orden sintáctico, incluso funcional, en las caracterizaciones de esa parte de la oración, tras la aparición de otros, de orden lógico, en el siglo XVIII, en la senda de Port-Royal. Sin embargo, los elementos de juicio empleados en la definición no son siempre los mismos que se usan en la clasificación de los verbos, centrada en la distinción entre verbos transitivos y neutros o intransitivos, bien que estos tipos, como se puede ver en Correas, se refieren más a los “modos de significar” que las formas de construcción. Es notable que, cuando comienza a imponerse una visión sintáctica en la definición de las partes de la oración, ya en el siglo XX, se articulan complejas clasificaciones de base semántica (por ejemplo, la de Cano 1981) como resultado de los intentos por fijar rigurosamente las relaciones entre la sintaxis y la semántica verbales. En esta comunicación se pasa revista a las sucesivas formas de clasificación de los verbos en la tradición gramatical española y se analizan las bases en que se sustentan.

#### Referencias bibliográficas

Cano, Rafael (1981): *Estructuras Sintácticas Transitivas en Español Actual*. Madrid: Gredos.

## **Prólogos de la lexicografía hispano-filipina**

Joaquín García-Medall  
*Universidad de Valladolid*

Desde 1613 hasta 1914, al menos, los lingüistas misioneros españoles de las Filipinas elaboraron una gran cantidad de vocabularios, calepinos y diccionarios relativos a unas 15 lenguas diversas. En sus prólogos se aprecia el interés de los autores por dignificar su trabajo en relación con la modélica lexicografía latina. Del análisis de quince prólogos de esta tradición lexicográfica se pueden extraer informaciones valiosas sobre las influencias mutuas entre misioneros españoles y portugueses, sobre las fuentes de su tradición, muchas de ellas desconocidas, y sobre los problemas interculturales presentes en la tarea lexicográfica en torno a las lenguas austronésicas que describieron. Además, el análisis de esta tradición lexicográfica parece confirmar que los misioneros portugueses y los españoles trabajaron y se influyeron mutuamente en Extremo Oriente mucho más de lo que se sospechaba hasta ahora, hasta el punto de modificar sus modos de descripción para conseguir mejoras notables respecto a sus antecedentes mesoamericanos de los siglos XVI y XVII.

## **Las voces «caprichosas» y «jocosas» del *Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana* (1846) de Vicente Salvá: su tratamiento en la microestructura**

David Prieto García-Seco  
*Universidad de Murcia*

Vicente Salvá no solo fue el gramático más importante de nuestra lengua durante el siglo XIX, sino que también fue el mejor lexicógrafo de esa misma centuria. Desde el trabajo de Manuel Seco (1987) «El nacimiento de la lexicografía moderna no académica» hasta nuestros días han venido realizándose distintos estudios en los que se ha puesto de manifiesto la excelencia lexicográfica del *Nuevo diccionario de la lengua castellana* (1846). En esta ocasión queríamos detenernos en un contingente léxico albergado en el *Nuevo diccionario* hasta ahora no analizado de manera exhaustiva: las creaciones léxicas ocasionales. Estas voces aparecen normalmente con las marcas *capr.* («voz caprichosa de algún autor

clásico») o *joc.* («jocosa»). Entre las palabras que tienen la primera marca se encuentran *armiñar, azotesco, baciuelmo, belísono, bosqueril, burrihombre, chimeneo, dedalísimo, desentuertarse, embilletar, enmadrastar y protoencantador*; y, entre muchas otras, poseen la marca *joc.* voces como *archibispesa, chancista, enabuelar, encantatriz, enflautador, entremesear, ergotear, estíptico, farfantonzar, frasificar, quitolis y rocinable*. En otro trabajo nos encargamos de determinar la procedencia de este conjunto de voces, que, si bien no es muy numeroso, Salvá estimó imprescindible para facilitar la lectura y comprensión de los textos clásicos. En esta ocasión queremos completar aquel estudio con un análisis de las características microestructurales que presentan dichas voces en el *Nuevo diccionario*.

## **De pactos y batallas. La lengua francesa en la Corte de Felipe II**

Antonio Gaspar Galán  
J. Fidel Corcuera Manso  
*Universidad de Zaragoza*

A lo largo de todo el siglo XVI, pero especialmente en su segunda mitad – periodo que coincide con el reinado de Felipe II, hijo de Carlos V e Isabel de Portugal (1556-1598) – las relaciones entre Italia, Francia y España conocen momentos propicios para intercambios culturales, aunque siempre en un contexto general dominado por una fuerte rivalidad.

Los afanes nacionalistas e imperialistas propios de esta centuria abandonan puntualmente el campo de batalla, se refugian en la lucha por la primacía lingüística nacional e internacional, y protagonizan los primeros momentos de la enseñanza de las lenguas “vulgares”.

En España, la boda de Felipe II e Isabel de Valois en 1559 aparca momentáneamente contiendas cruentas y supone el nacimiento de las dos primeras obras publicadas para aprender francés en nuestro país. Se trata de la *Gramática cum reglas muy provechosas...* de Balthasar de Sotomayor y del *Vocabulario de los vocablos...* de Jacques Ledel (o Liaño), ambas aparecidas en 1565 de la mano de los mismos impresores (Robles y Cormellas). Los objetivos son similares, los puntos de partida son diferentes (uno es español, el otro francés) y su originalidad es escasa, pero las dos tienen la facultad de ser pioneras de la enseñanza del francés en España.

**Origen y evolución conceptual de los términos ‘marcador del discurso’ y ‘partícula’ en los estudios gramaticales del español**

Victoriano Gaviño Rodríguez  
*Universidad de Cádiz*

Este trabajo pretende ser una inmersión en el estudio del origen y la evolución conceptual que términos tan frecuentes en las gramáticas actuales del español como *partícula* y *marcador del discurso* han experimentado a lo largo de diferentes obras de nuestra tradición lingüística.

Pretendemos con ello no sólo indagar en los principios de este tipo de elementos gramaticales, sino también poner de relieve, por medio de la exposición de las ideas vertidas por algunos trabajos clásicos, la especial atención y singularidad con la que desde hace ya algún tiempo se trata a estas unidades en los estudios gramaticales que, sin duda, desmienten ese exceso de modernismo que algunos autores adjudican a este tipo de estudio en nuestros días.

**Un capítulo pendiente de la gramaticografía bilingüe:  
las gramáticas de lenguas extranjeras en el Portugal del siglo XVIII**

Maria Filomena Gonçalves  
*Universidade de Évora*

El estudio de la gramaticografía del siglo XVIII ha privilegiado, en Portugal, los productos centrados en la lengua portuguesa y en la latina. En ese periodo se registra, sin embargo, una producción nada despreciable de gramáticas para la enseñanza o el aprendizaje de lenguas extranjeras, obras que, además de aportar datos relevantes para la caracterización del portugués, ofrecen un ejercicio de 'lingüística contrastiva'. En el periodo dieciochesco, tanto la mentalidad como la coyuntura social, política y educativa propiciaban el interés por las lenguas vivas que, investidas del prestigio antes reservado al latín, pasar a tener un papel creciente en la educación de los nobles, de los religiosos y, asimismo, de la burguesía emergente.

El objetivo de esta comunicación es analizar la estructura interna, los contenidos y las fuentes de tales obras, situándolas en el contexto gramaticográfico europeo del Setecientos y entresacando las ideas

subyacentes a sus propósitos y cometidos. El *corpus* incluye obras publicadas en lengua portuguesa para el aprendizaje del francés (Lima 1710), del italiano (1734), del inglés (Meneses 1762; Castro 1777) y del holandés (Folqman 1742). En síntesis, se tratará de presentar la gramaticografía bilingüe como capítulo pendiente del quehacer historiográfico en torno al portugués.

**Contrastes gramaticales entre español y portugués:  
A comparative view of the Spanish and the Portuguese Languages (1831)**

Maria Filomena Gonçalves  
*Universidade de Évora*

En el año 1831, Pietro Bachi, profesor de lenguas en la Universidad de Harvard, publica un curioso manual titulado *A comparative view of the Spanish and Portuguese languages or An easy method of learning the Portuguese tongue for those who are already acquainted with the Spanish*. Con el objetivo de facilitar el aprendizaje del portugués por medio del español, a lo largo de 104 páginas el autor establece comparaciones entre las dos lenguas peninsulares señalando las principales diferencias estructurales entre una y otra. Aunque algunos contenidos son en parte semejantes a los de una gramática, por su organización estructural, además del reducido calado teórico o del evidente carácter práctico, que queda plasmado en las traducciones de textos literarios, la obra se inscribe en el género 'manual'. La obra es de señalar porque en la Península Ibérica no abundan los ejercicios comparativos entre las dos lenguas vecinas – véase que la primera gramática española para lusohablantes sale a luz en 1848 – y porque la comparación entre ambas viene de otro continente.

Esta comunicación se centrará en los contenidos gramaticales del manual, en especial la ortografía y las partes de la oración, las materias nucleares de la obra de Pietro Bachi.

## Um olhar português pelo castelhano de Quinhentos

Miguel Gonçalves

*Faculdade de Filosofia de Braga (UCP)*

A ambiguidade latente no título desta comunicação, se não foi procurada, é, pelo menos, consentida. Aponta para uma perspectiva subjectiva: a visão que temos do idioma originário de Castela, o castelhano, reportado à época em que começava a ser também, abusivamente, designado por *español*, e que por isso situa se num passado longínquo, balizado pelo período referenciado por “antes e depois de Quinhentos”. Mas o sujeito desta visão não é um observador qualquer: é a visão, singular, de um “nós” enquanto linguistas, sobre o comportamento dos linguistas portugueses (e em português), mas não exclusivamente, da época, que, *a priori*, tinham uma visão positiva e até sedutora a julgar pelos duzentos e cinquenta anos (c. de 1450 a c. de 1700) de bilinguismo literário, e, até mais que literário, luso-castelhano. Privilegiaremos o levantamento de alguns conceitos-chave em que se esboçam os primeiros exercícios comparativistas luso-castelhanos, centrados na perspectiva da riqueza/pobreza léxica ou do grau de “corrupção” assim como o *corpus* linguístico-literário estimado como relevante. No caso do bilinguismo luso-castelhano a que nos reportamos, existiam, então, como e existem na actualidade, visões quase polarizadoras do mesmo. Entre os contemporâneos, parece prevalecer uma atitude mais compreensiva e tolerante por parte dos escritores, e em particular dos poetas, e menos complacente por parte dos linguistas. O ângulo de observação é, sobretudo, português, mesmo que não descuremos a voz – e, particularmente, o silêncio – de alguns linguistas castelhanos.

## José Leite De Vasconcelos e o percurso da dialectologia portuguesa

Rui Dias Guimarães

*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

O tema do estudo é o percurso da dialectologia portuguesa a partir de José Leite de Vasconcelos (1858-1941). O problema que formulamos, consiste em detectar fontes e distinguir parte do legado dialectológico, circunscrito à área dos dialectos transmontanos e alto-minhotos, e o galego (1993).

Com *O Dialecto Mirandez* (Vasconcelos, J. L., 1882) inicia a sua investigação em filologia, seguido de «dialectos transmontanos» publicado na *Revista Lusitana* em 1890-1892 e em 1895. Em termos de fontes, detectamos as *Regras da Língua Portuguesa, Espelho da Língua Latina*, de Dom Jeronymo Contador de Argote, publicado em 1725, o *Vocabulário Português Latino* (1712-1722) de Dom Rafael Bluteau (1638-1734) e Faria y Sousa (1590-1649) os primeiros citados em *Esquisse d'une dialectologie portugaise* (Vasconcelos, J. L. 1901) e o último em *Opúsculos vol. VI* (Vasconcelos, J. L.: 1985).

Na *Carta Dialectológica de Portugal Continental* (1894) Leite de Vasconcelos distingue diversos dialectos do português europeu, em *Esquisse d'une dialectologie portugaise* (1901) acrescenta-lhe dialectos da lusofonia e no *Mapa Dialectológico de Portugal Continental* (1929), dentro do «dialecto de Trás-os-Montes», distingue três variedades: Peso da Régua, Alijó e Boticas (Barroso), com pormenores em *Opúsculos* (1928, 1985), no *Boletim de Filologia* e na *Revista Lusitana*. Paiva Boléo (1958) também assinala a «variedade da região de Barroso», Maria José de Moura Santos (1967) regista especificidades linguísticas na região fronteiriça transmontana. A partir da retoma do legado de indícios de José Leite de Vasconcelos, foi possível aprofundar o dialecto barrosão.

### **A discussão sobre a origem e o génio da língua portuguesa: integração e transformação de conceitos europeus**

Gerda Haßler  
*Universität Potsdam*

Na história da língua portuguesa parece ser comum a desvalorização de obras como aquela surgida em 1858 de Francisco Evaristo Leoni (1804-1874), intitulada *Genio da lingua portugueza*, uma vez que se insere na tradição de um pensamento linguístico que foi substituído pela linguística histórica comparativa. Deve-se, então, descurar Leoni, porque este não conheceu Diez? Já não valerá a pena ocuparmo-nos com a filologia antiga, porque existe, entretanto, uma nova, uma *filologia científica*?

Um princípio base para a compreensão produtiva mútua da história da língua e da história da linguística é formulável através de um "paradoxo historiográfico", o qual resulta da relação entre as duas seguintes premissas:

– As afirmações de uma ciência são livres de uma fixação temporal, desde que sejam de importância argumentativa em relação ao seu objecto.

– A historiografia de uma ciência chega a afirmações, cujo valor da verdade é indiferente relativamente ao valor argumentativo em relação ao objecto no pensamento científico.

Em termos historiográficos, a transposição do conceito de ‘génio da língua’ em toda a sua extensão e coerência para o português foi, sem dúvida, um grande feito, apesar de ser anticíclica em relação à linguística do seu tempo. Tentarei fazer uma aproximação do conceito da origem de uma língua e do conceito de ‘génio da língua’ dentro do seu desenvolvimento europeu e da sua assimilação em Portugal.

### **O lugar da obra lexicográfica do Padre Bento Pereira na história da lexicografia portuguesa. Aspectos renascentistas e humanísticos.**

Brian F. Head (*SUNY Albany, Universidade do Minho*)  
Larisa Semenova (*Universidade de Moscovo, Lomonossov*)

O labor científico do Padre Bento Pereira (Borba, 1605 – Évora, 1681) constitui a obra dicionarística mais representativa dos Jesuítas portugueses durante o período da Renascença.

Da vasta obra lexicográfica do Padre Bento Pereira, o presente trabalho concentra-se especialmente na *Prosodia in vocabularium bilingue, Latinum, et Lusitanum, digesta...*, que teve várias edições a partir de 1634.

Trata-se de um trabalho de grande relevância no que se refere à documentação e à codificação da língua comum do século XVII (em contraste com o latim). O presente estudo considera (a) as propriedades do dicionário no que se refere ao componente *lusitanum*, (b) o lugar da *Prosodia* na história da lexicografia portuguesa e (c) carácter renascentista e humanístico do dicionário.

**Propriedades de língua identificadas pelo Padre José de Anchieta,  
*Arte de gramatica da lingoa mais usada na costa do Brasil*,  
com interesse para a linguística moderna**

Brian F. Head (*SUNY Albany, Universidade do Minho*)

Larisa Semenova (*Universidade de Moscovo, Lomonossov*)

A *Arte de gramatica da lingoa mais usada na costa do Brasil*, da autoria do jesuíta Padre José de Anchieta constitui não só uma descrição de importância crucial para o conhecimento do tupinambá que se falava no Brasil durante o século XVI mas também representa os frutos de uma investigação científica muito notável, com a identificação e descrição de algumas propriedades de interesse para a linguística moderna.

No âmbito da gramática da respectiva língua indígena, incluem-se na obra descrições de três propriedades identificadas pela primeira vez, no respectivo contexto, pelo Padre Anchieta: (1) a especificação do tempo como categoria gramatical dos substantivos, (2) as construções de topicalização de um complemento circunstancial como oração subordinada e (3) a reduplicação como processo morfológico.

O presente trabalho examina as respectivas descrições apresentadas na *Arte da gramatica* à luz de tratamentos característicos da linguística moderna.

**Conflictos normativos entre los sustantivos ambiguos y comunes  
en la tradición gramatical y lexicográfica de los siglos XVIII y XIX**

Azucena Hernández Alonso

*Universidad de Valladolid*

Las cuestiones relacionadas con el género del sustantivo representan un ámbito más de interés en el que puede observarse la dependencia mutua entre la tradición gramatical y la evolución de los diccionarios.

La renovación léxica junto con la tendencia a la regularidad son factores que, entre otros, caracterizan el español de los siglos XVIII y XIX. En efecto, durante este periodo algunos ambiguos pierden esta marca lexicográfica, mientras que otros se fijan en el uso culto como nombres comunes y, en fin, casi todos los extranjerismos plantean problemas normativos de género. Sin embargo, difícilmente llegaba la gramática a dar

cuenta puntualmente de los cambios léxicos reflejados en las sucesivas ediciones de los diccionarios. De hecho, las gramáticas atribuyen en ocasiones al diccionario la facultad de despejar las dudas en esta materia.

En esta comunicación se explica que la confusión entre las nociones gramaticales de ambiguo y común impidió durante décadas la adecuada marcación lexicográfica. Pero, a estas dificultades también se añaden los cambios de uso culto que, en general, tendía hacia la regularidad de las normas del género.

**Reflexiones sobre una gramática pedagógica: *Gramática de la Lengua Castellana. (Curso de Instrucción Primaria...)* de Rufino Lanchetas**

Eulalia Hernández Sánchez  
M<sup>a</sup> Isabel López Martínez  
*Universidad de Murcia*

La *Gramática de la Lengua Castellana* de Rufino Lanchetas, publicada en Madrid en el año 1908, se suma a la extensa lista de gramáticas pedagógicas escritas para facilitar la enseñanza y aprendizaje de la lengua materna a los niños que se inician en ello. En esta comunicación nos ocuparemos del Curso de instrucción primaria que vio la luz el mismo año que el Curso elemental y que es un excelente auxiliar para su repaso.

En el Curso de Instrucción Primaria, Lanchetas, en tan solo 100 páginas, expone en forma dialogada y siguiendo, en su opinión, un método riguroso y con un lenguaje clarísimo, una parte teórica con 81 lecciones distribuidas en una introducción, que afronta temas de carácter general, y en tres secciones, en las que se estudia la fonología y la morfología y otras tres para la sintaxis – tanto de construcción como lógica y estética –, una parte práctica formada por 41 ejercicios y un resumen muy breve donde nos adelanta los pasos que hay que seguir para realizar el análisis completo de un texto. Al analizar el contenido de estas lecciones nos daremos cuenta de que el autor ha sabido exponer de forma resumida pero exhaustiva los conocimientos básicos que debe poseer el receptor que se inicia en el conocimiento de su lengua, por eso creemos que hay que darla a conocer como un ejemplar muy válido dentro del conjunto de gramáticas de esta naturaleza.

**Historiografía y análisis del discurso.  
Variaciones sobre un tipo de textos: el Prólogo**

Carmen Hoyos Hoyos  
*Universidad de Valladolid*

El título de esta comunicación advierte de la relación que se puede establecer entre la Historiografía y el Análisis del Discurso o, quizá fuera mejor decir, que se pueden explorar las posibilidades de reflexionar sobre un tema historiográfico desde la perspectiva del AD.

En efecto, a la hora de estudiar una obra en el ámbito de la Historiografía hay un constituyente textual de sumo interés que nos permite conocer algo de la intencionalidad del autor y probablemente también de la obra en cuanto formato y contenido. Nos estamos refiriendo al denominado Prólogo, Prefacio, Introducción, Dedicatoria etc. según la denominación utilizada de acuerdo con la época en la que el libro fue publicado.

Nuestra atención se centra hoy en el análisis de los elementos textuales que precedían a la obra en cuestión. Aquí es donde el AD requiere, para una correcta interpretación del corpus seleccionado, del conocimiento compartido del universo correspondiente al siglo XVII, pues el corpus está constituido por tratados de Ortografía pertenecientes, cronológicamente, al siglo XVII.

**Sobre el origen de los términos *complemento/objeto directo* y  
*complemento/objeto indirecto* en la Gramática española**

Manuel Iglesias Bango  
*Universidad de León*

En la primera mitad del siglo XIX se consolidan muchos de los avances que en el terreno de la Sintaxis se habían empezado a fraguar durante el XVIII. Uno de ellos es la influencia del *análisis lógico*, que va a provocar la instalación definitiva, o durante un importante periodo de tiempo, en la gramática española de conceptos como “oración principal”, “oración subordinada”, “oración incidente”... Fruto de esa influencia es también el concepto de *complemento*, que surge prácticamente como hoy lo empleamos en algunas gramáticas de principios de aquel siglo. En este contexto, esta comunicación pretende examinar el proceso que conduce al

nacimiento de los términos *complemento u objeto directo* y *complemento u objeto indirecto* en la Gramática española, que también tienen su origen en esta época.

**Caracterización de los sistemas lingüísticos desarrollados  
por los aprendices de L2 desde las descripciones generalizadoras  
hasta las explicaciones lingüísticas**

Adelaida Jurado Spuch  
*Instituto Universitario de Lingüística Andrés Bello*  
*Universidad de La Laguna*

En esta investigación tengo por objetivo indagar cómo se ha ido formalizando el sistema lingüístico que el aprendiz de L2 elabora en su adquisición de la lengua particular que aprende partiendo de la propuesta del concepto de interlengua a finales de los años 60 y principios de los 70 del pasado siglo (Corder 1967, Nemser 1971, Selinker 1972, Adjémian 1976) hasta las explicaciones lingüísticas generativas de los años 90 de dicho siglo y las formuladas en la actualidad (Eubank 1993/94, 1994, 1996; Schwartz y Sprouse 1994, 1996; Vainikka y Young-Scholten 1994, 1996a, 1996b; Chomsky 1995, 1999; Epstein et al. 1996; Grondin y White 1996; Hawkins 2001, Hawkins y Chan 1997). De este modo, pretendo ver en perspectiva cómo ha evolucionado la comprensión lingüística del fenómeno de la adquisición de L2 desde, en una primera etapa, constatar la sistematicidad lingüística del aprendiz en su uso de la L2, hasta llegar hoy en día a centrarse en la naturaleza de la interlengua, teniendo en cuenta (i) el papel de la Gramática Universal y (ii) en qué medida las gramáticas interlingüísticas manifiestan propiedades de las lenguas naturales.

***O Compendio de grammatica latina e portugueza* (1829)  
de José Vicente Gomes de Moura (1769-1854)**

Rolf Kemmler  
*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

Na tradição do ensino bilingue, eternizada pel'*As duas linguas* de Jerónimo Soares Barbosa (1807), o *Compendio de grammatica latina e*

*portuguesa* de José Vicente Gomes de Moura (1769-1854) saiu do prelo em Coimbra em 1829 e teve pelo menos 12 edições até 1870. Tendo sido «aprovada pela resolução de sua Magestade, de 23 de Janeiro de 1829», esta obra do então professor de Latim, Grego e História no Real Colégio das Artes em Coimbra tornou-se logo num dos mais importantes manuais do ensino linguístico em Portugal até ser paulatinamente substituído pela *Nova Grammatica Portuguesa* de Bento José de Oliveira (1862).

Com a nossa comunicação pretendemos relembrar a obra e o seu autor, concentrando-nos na génese e nos processos de categorização da descrição das partes da gramática e das partes da oração.

#### Referências bibliográficas

- Barbosa, Jerónimo Soares (1807): *AS DUAS LINGUAS, / OU / GRAMMATICA / PHILOSOPHICA / DA / LINGUA PORTUGUEZA, / COMPARADA / COM A / LATINA, / Para / Ambas se aprenderem ao / mesmo tempo. / POR / JERONYMO SOARES BARBOZA, / Deputado da Junta da Directoria Geral dos / Estudos, e Escolas do Reino na / Universidade de Coimbra // COIMBRA / NA REAL IMPRESSAÕ DA UNIVERSIDADE. [1807].*
- Moura, José Vicente Gomes de (1850): *Compendio de Grammatica Latina e Portuguesa*, 6.<sup>a</sup> Edição conforme à 5.<sup>a</sup> de 1847, Coimbra: Na Imprensa da Universidade.

### **Reglas ortográficas para el español en la *Spanish Grammar* de Pedro Pineda de 1726. Semejanzas con las grafías del portugués actual**

Pedro N. Leal Cruz  
*Universidad de La Laguna*

En 1726 el español Pedro Pineda publica en Londres: *Corta y compendiosa Arte para aprender à hablar, leer y escribir la Lengua española...* El texto está en inglés, con muchísimos ejemplos en español; en cada página aparece el epígrafe *Spanish Grammar*. Esta obra es muy importante para conocer la manera de tratar muchísimos problemas ortográficos antes de que La Real Academia de la Lengua Española fijara la grafía poco después.

Se va a analizar cómo la grafía del español de Pineda se parece mucho a la del portugués moderno: conservación de la cedilla ç; plurales regulares: *cruzes*; conservación de *qu*: *quota*; alternancia *v/b*: *amava*;

conservación de doble *ss*: *sucessor*; conservación de *sc*: *nascere*; conservación de la grafía *x*: *floxo* y tratamiento de los grupos consonánticos: *dotor*, etc.

Es asimismo objetivo nuestro analizar los siguientes problemas: La alternancia *u/v*: *vsurpar*, utilización de la diéresis, uso indistintivo de *i/y*, el problema de la *h*, las consonantes geminadas, las grafías del léxico de origen griego: *ph th ch*, el aparente seseo: *s/z*: y el problema de la tilde.

El autor de este artículo publicó, en el V Congreso internacional de la SEHL: “Análisis historiográfico del léxico castellano de la *Spanish Grammar* de Pedro Pineda”.

### **Uma “teoria da tradução” no *Methodo Gramatical* para todas as línguas, de Amaro de Roboredo**

Marli Quadros Leite  
*CNPq / Universidade de São Paulo*

O objetivo desta comunicação é mostrar de que maneira Amaro de Roboredo incorpora uma teoria de tradução (já exposta na obra *Porta de Línguas*), a fim de discutir como, no *Methodo*, o autor propõe o ensino do latim pelo português, ou seja, pela tradução. Com base nisso, visamos a evidenciar alguns aspectos do *Methodo* no que diz respeito a possibilidades e impossibilidades da tradução do português ao latim. Quanto à tradução, observam-se três procedimentos do Autor: a) quando há correspondência entre as duas línguas, os exemplos aparecem paralelos; b) quando não há, o autor faz observações sobre as especificidades da língua envolvida (português ou latim); c) quando o autor dá, apenas, exemplos em latim, sem tradução. Outros pontos serão considerados para indicar-se que procedimentos foram adotados por Roboredo na passagem de um língua a outra.

Fonte:

Roboredo, Amaro (1619): *Methodo grammatical para todas as linguas*. Ed. fac-similada. Lisboa: Pedro Craesbeeck. Prefácio e estudo introdutório de Carlos Assunção e Gonçalo Fernandes. Vila Real: Centro de Estudos em Letras, Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro, Coleção Linguística, 1.

## **Destutt de Tracy y la Gramática general al principio del siglo XIX en España**

Brigitte Lépinette  
*Universitat de València*

Sabido es que los *Eléments d'Idéologie* (1803) de Destutt de Tracy tuvieron una influencia destacable en la gramática general española del siglo XIX.

En esta comunicación nos proponemos examinar cuatro textos gramaticales españoles deudores de la doctrina del Ideólogo francés:

1818 J. M. Calleja *Elementos de gramática castellana*

1822 Juan Angel Caamaño *Elementos de gramática castellana de Gramática general* Madrid ;

1832 Francisco Lacueva *Elementos de gramática general en relación a las lenguas orales ó sea esposición (sic) de los principios que deben servir de base al estudio de las lenguas [...]*. Madrid: Impr. de D. J. Espinosa.

1841 José Gómez Hermosilla *Principios de Gramática general* Madrid

Compararemos estos textos con la *Grammaire* de los *Eléments d'Idéologie* de Destutt y entre sí para evaluar cuantitativa y cualitativamente en qué medida los autores españoles siguieron a Destutt en la construcción de sus propias gramáticas, es decir qué aspectos doctrinales coinciden con los que presentó el francés y qué otros aspectos no adoptaron los españoles.

## **Problemas de codificación de los nombres personales en el transcurso de los siglos XIX al XX**

Margarita Lliteras  
*Universidad de Valladolid*

Se entiende por nombres personales los sustantivos apelativos que designan clases de personas según la edad, profesión, oficio, cargo, actividad, parentesco, filiación, título, etc. Muchos de estos nombres, especialmente las formaciones en género femenino, son neologismos de finales del siglo XIX y comienzos del XX. Este tipo de renovación léxica plantea en las gramáticas y diccionarios de la época dos problemas de

interés historiográfico escasamente analizados. Por una parte, el debate acerca de la clase nominal a la que pertenecen los nuevos nombres personales exige definiciones más precisas que las tradicionales del adjetivo y el sustantivo. Por otra, los neologismos femeninos emergentes durante este periodo obligan a reajustar la clasificación heredada de los sustantivos según el comportamiento del género gramatical.

En esta comunicación se defiende que el paradigma productivo de este periodo no se corresponde con el de los nombres personales variables y comunes, como a veces se supone. Por el contrario, las nuevas formaciones constituyen una clase expansiva de palabras que se caracteriza en la gramática por la ausencia de término genérico y en el diccionario por la lematización propia.

### **O referente no signo linguístico saussureano**

Marlene Vasques Loureiro

*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

A noção de referente, explanada e divulgada pela obra de Ogden e Richards, *The Meaning of Meaning*, foi também abordada por vários linguistas anteriores, nomeadamente por Ferdinand de Saussure, na sua teoria do signo linguístico. De facto, embora implícito no *Cours de linguistique générale* (1916), o referente é realmente abordado nos seus manuscritos, compilados e editados em 2002 na obra *Écrits de linguistique générale*. Nesta obra, na exploração da teoria do signo linguístico, Saussure aborda a realidade extra-linguística, sublinhando sempre que, embora esta não se insira no estudo que o linguista faz da língua, ela é importante para a compreensão da própria língua. Desta forma, o signo saussureano deixa de ser uma entidade diática para ser triádica, ou seja, envolvendo significado, significante e referente.

#### Referências bibliográficas

- Loureiro, Marlene Vasques (2007): *Nova visão do ideário linguístico de Ferdinand de Saussure*. Dissertação de Mestrado. Vila Real: UTAD.
- Ogden, C.K. e Richards, I. A. (1969): *The Meaning of Meaning*. 10.<sup>a</sup> Edição. London: Routledge and Kegan Paul Lda.
- Saussure, Ferdinand de (2002): *Écrits de linguistique générale* (texte établi et édité par Simon Bouquet et Rudolf Engler): Paris: Gallimard.

----- (2005): *Cours de linguistique générale* (publié par Charles Bally et Albert Séchehaye avec la collaboration de Albert Riedlinger). 5<sup>th</sup> Edition. Paris: Payot.

### **Elaboração de um Dicionário do Português do Século XV: Métodos de trabalho, problemas e dificuldades**

José Barbosa Machado  
*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

De finais do século XIV até ao início do século XVI, Portugal sofre um conjunto de alterações políticas, económicas, sociais e culturais que serão a base de um Estado que aproximará a Europa do mundo até então desconhecido. Inicia-se uma nova dinastia depois da revolução de 1383-1385, que terá repercussões na forma como o clero, a nobreza e sobretudo a burguesia em emergência se relacionam com o poder, a economia e a cultura. De uma elite guerreira e cavaleiresca tipicamente medieval, passa-se a uma elite voltada para o empreendedorismo das Descobertas e do comércio, sua principal força motivadora.

A produção literária da época, quer pela tradução de textos latinos e castelhanos, quer pela criação de obras originais, contribuiu para a maturidade da língua, permitindo o alargamento do léxico e o desenvolvimento da construção sintáctica com repercussões na capacidade de expressão. Esta produção foi impulsionada pela dinastia de Avis, primeiro através do rei D. João I e seu filho D. Duarte, eles próprios autores, e depois por D. João I, em cujo reinado entrou a imprensa em Portugal, e que patrocinou, com a rainha D. Leonor, a impressão de obras como a *Vita Christi* de Lindolfo de Saxónia (1495), considerada por muito tempo a primeira obra impressa em Língua Portuguesa.

Os principais motivos para decidirmos circunscrever diacronicamente um dicionário ao século XV têm a ver com o facto de a Língua Portuguesa deste período apresentar alguma estabilidade linguística, sobretudo no âmbito morfológico e sintáctico, face à instabilidade dos séculos anteriores. A instabilidade gráfica mantém-se, como facilmente se depreende pela profusão de formas de uma mesma palavra – só para a palavra *pendença* (o mesmo que *penitência*), o dicionário registará 38 formas diferentes.

**Algunas observaciones dialectales en los tratados  
ortográficos desde 1700 a 1835**

Marina Maquieira Rodríguez  
*Universidad de León*

En los tratados ortográficos que, sobre el español, se publican a lo largo del siglo XVIII y en los primeros años del XIX, surgen, con mucha frecuencia, alusiones a determinados fenómenos fonéticos de carácter dialectal. La tendencia a introducir comentarios de este tipo era anecdótica en momentos precedentes y se vuelve, sin embargo, en la época, habitual.

Perseguir las alusiones a tales rasgos, penetrar en la percepción que de ellos tenían los autores del momento será el objetivo del presente trabajo.

**A noção de transitividade em Augusto Epifânio da Silva Dias –  
Contributo para o estudo das ideias linguísticas no século XIX**

Maria João Marçalo  
*Universidade de Évora*

É nosso objectivo contribuir para o estudo das ideias linguísticas no Portugal do século XIX, dando especial atenção à produção gramatical de Epifânio da Silva Dias, contrastando-a e comparando-a com a de outros seus contemporâneos.

Analisaremos este fenómeno gramatical complexo, a transitividade, enquanto completude sintáctico-semântica em que interagem aspectos morfossintácticos e semântico-pragmáticos. Pespectivaremos o fenómeno em Epifânio da Silva Dias procurando, quer traços de inovação, quer traços da tradição gramatical vigente à data das suas principais obras gramaticais.

**De las *observaciones de vayrac* a las *remarques* de Hamonière:  
Estudio de algunos géneros gramaticográficos**

Mercedes Marcos Sánchez  
*Universidad de Salamanca*

En 1821 se publicó en París la *Grammaire Espagnole* de G. Hamonière, – autor, igualmente de una gramática portuguesa para franceses – en la que destaca la organización de sus explicaciones gramaticales sistemáticamente distribuidas en Reglas, Ejemplos y *Remarques*, denominaciones todas que remiten a géneros metalingüísticos gramaticográficos. Esta comunicación pretende un doble propósito: a) rastrear la tradición en la que se asienta esta forma de presentar la gramática del español como lengua extranjera – lo que nos llevará a Vayrac como fuente más próxima – y b) deslindar las características genéricas del género gramaticográfico *remarque*, tal como se utilizó en las gramáticas de E/LE de los siglos XVIII-XIX.

**El Libro primero del *Arte de Romance Castellano* (1769)  
de Benito de San Pedro: función, objetivos e influencias**

María José Martínez Alcalde  
*Universitat de València*

El *Arte del Romance Castellano* (1769) del escolapio Benito de San Pedro es una de las tres gramáticas preacadémicas publicadas en España en el siglo XVIII. El mismo año, apareció la segunda edición de la *Gramática de la lengua castellana* de Benito Martínez Gómez Gayoso, publicada por primera vez en 1743. El propio Gayoso, bajo el pseudónimo de Antonio Gobeyos, es el autor de unas *Conversaciones* críticas sobre el *Arte* de Benito de San Pedro que vieron la luz en 1780. Entre otras cuestiones, Gayoso atacaba al escolapio por la inclusión en el *Arte* de un primer libro sobre “El origen y épocas de la lengua española” por no ser una parte propia de la gramática, y lo acusaba de haber plagiado en él otras obras. La comunicación se propone estudiar la función de este primer libro dentro de la estructura del *Arte*, así como sus objetivos y las posibles razones para la selección de fuentes utilizadas por Benito de San Pedro.

**La difusión en España de la doctrina prosódica de  
Manuel Álvares: el *Liber de Arte poetica* de Bartolomé  
Bravo y el *Arte* de Nebrija reformado**

María Dolores Martínez Gavilán  
*Universidad de León*

La obra del portugués Manuel Álvares, *De institutione grammatica libri tres* (Lisboa, 1572), a pesar de haber sido prescrita por la *Ratio Studiorum* para la enseñanza de latín en todos los centros de la orden ignaciana, no llegó a imprimirse en su integridad en Castilla. Aun así, la doctrina alvaresiana encontró en suelo español diversas vías de difusión, especialmente a través de los trabajos gramaticales de diversos docentes jesuitas. Muy significativas a este propósito son las versiones compendiadas llevadas a cabo por el padre Bartolomé Bravo de la sintaxis y de la prosodia de Álvares (abordadas, respectivamente, en los libros II y III): *Liber de octo partium orationes constructione* (Medina del Campo, 1600) y *Liber de arte poetica* (Salamanca, 1593). Pero más relevancia debió de tener la versión de las *Introductiones Latinae* de Nebrija preparada por el padre Juan Luis de la Cerda (*De institutione grammatica libri quinque*, 1601), en tanto que fue declarada por Cédula Real texto único y obligatorio para el aprendizaje del latín en las universidades y centros de enseñanza.

Como he mostrado en trabajos anteriores, la peculiaridad del *Arte* reformado por el padre De la Cerda es la sustitución casi generalizada de los preceptos nebrisenses por los procedentes de la obra del gramático portugués. Abundando en esta línea, en esta ocasión me propongo mostrar cómo la doctrina prosódica de Álvares es también la fuente primordial del libro V (“De syllabarum quantitate, ac versificandi ratione”) del *Arte* reformado, si bien el padre De la Cerda se sirve de ella, no solo directamente, sino también a través de la obra de Bravo antes mencionada. Por otro lado, y frente a lo detectado en la doctrina morfológica y sintáctica, es perceptible la presencia de elementos de la propia obra de Nebrija.

En definitiva, se trata de precisar el proceso seguido por el padre De la Cerda en su reelaboración del libro V de las *Introductiones Latinae* (“De prosodia”), constituido en la versión reformada por la superposición y conjunción de fuentes diversas: Nebrija, Álvares y Bravo.

## **La conjunción en la “escuela salmantina”**

Carolina Martín Gallego  
*Universidad de Salamanca*

Bajo el membrete “escuela salmantina” hemos querido agrupar a tres pilares de la tradición gramatical española: Nebrija, el Brocense y Correas. Encontrarlos reunidos en un mismo trabajo no necesita justificación: además de ser grandes maestros de la gramática, los tres ocuparon diversas cátedras en la Universidad de Salamanca – de ahí que nos hayamos permitido hablar de “escuela salmantina” –. Lo que interesa ahora es averiguar hasta qué punto es pertinente reunirlos en un trabajo acerca de la conjunción. Por ello, el objetivo del presente estudio es analizar el tratamiento de esta categoría desde el punto de vista teórico-conceptual en la producción gramatical de estos tres maestros y (de)mostrar su importancia en la descripción de esta clase de palabras dentro de la gramaticografía española.

En primer lugar, se presenta la descripción de la conjunción en cada autor por separado. Acto seguido, se realiza un análisis contrastivo de las diferentes propuestas. Finalmente, en el último apartado, se extraen las principales ideas y conclusiones de las páginas precedentes.

## **História das idéias sobre o ensino de língua japonesa do Brasil – Uma breve visão histórica e sociolingüística do japonês falado por professores de língua japonesa**

Leiko Matsubara Morales  
*Universidade de São Paulo*

O ensino de língua japonesa do Brasil começou no contexto de imigração (DOI: 2006). No período pré-guerra (1908-1941), o ensino da língua japonesa não visava à formação lingüística, uma vez que os descendentes dominavam a modalidade oral da língua e as escolas comunitárias tinham como principal objetivo oferecer uma educação pautada nos modelos nipônicos, já que o Brasil era um lar transitório para muitos imigrantes. No pós-guerra, com a decisão de os imigrantes permanecerem em terras brasileiras, a língua japonesa passa a ter caráter de ensino de língua de herança (LH). A partir da década de 1980, o ensino

passa a ser como língua estrangeira (LE), por conta da mudança do perfil de aprendizes. Este trabalho busca discutir criticamente as idéias sobre o ensino da língua japonesa, dando destaque para os aspectos históricos e sociolingüísticos, centrando-se na figura dos professores de japonês.

### **La cortesía y la información gramatical en los manuales de cartas del siglo XVIII**

Francisca Medina Morales  
*Universidad de Granada*

Nuestro propósito es llevar a cabo un estudio de los mecanismos de cortesía verbal que aparecen en los manuales de cartas que empiezan a publicarse a partir del siglo XVIII. De esta forma, vendríamos a realizar un aporte a la laguna que ocupa todo el siglo XVIII en lo que al estudio de las formas y fórmulas de tratamiento se refiere, época en la que se forja nuestro sistema actual de cortesía, y, al mismo tiempo, estaríamos sacando a la luz un corpus textual hasta el momento desconocido en los estudios diacrónicos, como son los manuales de cartas.

En cuanto a la importancia del tipo textual para llevar a cabo este estudio, entendemos que la carta se configura como un diálogo escrito diferido. Los textos literarios imitan la realidad, pero las cartas, aunque estén sometidas a un molde forman parte de ella. Los manuales de cartas, tan populares a partir del XVIII, no dejan de insistir en que el estilo de la carta debe ser claro y sencillo como el de una conversación. Sin embargo, nos llama poderosamente la atención que determinadas fórmulas de tratamiento de los primeros manuales contradigan estas prescripciones, porque no son nada naturales o sencillas, y nos hagan preguntarnos hasta qué punto la conversación los reproducía o era sólo por escrito cuando aparecían. Podríamos decir que en estos primeros manuales de cartas hay muy poca valoración del idiolecto, es decir, de la personal manera de hablar y de expresarse de cada individuo, así como un menosprecio de la originalidad frente a la imitación. Y esto se cumple incluso en las cartas más personales en las que se expresa un sentimiento como el amor o la pasión, porque los tratamientos son intrincados y distantes. Se fosilizan especialmente los encabezamientos, las despedidas y los sobreescritos, también hay fijaciones a lo largo de la carta, sin embargo, en preciosas ocasiones, observamos que la comunicación se adapta a las características

de los interlocutores y a la relación del emisor con el interlocutor, lo cual explica que haya diferencias de trato en cartas enviadas a un mismo tipo de interlocutor.

En general, en estos manuales del XVIII, observamos que las cartas, aun tratándose de cartas privadas y de cartas familiares, muchas de ellas, están muy lejos de la concepción de carta íntima que se inicia en el siglo XIX con el romanticismo y que se potencia en el XX con la carta como un documento privado. La concepción de la carta como un tipo discursivo que tenía un formato fijo es lo que explica que el intercambio tratara de evidenciar, ante todo, la buena educación y buenos modales de los interlocutores y, por este motivo, los tratamientos fueran muy formales aun en situaciones de emoción o afecto.

### **Estudio de una gramática del siglo IX: análisis y fuentes**

Nieves Mendizábal de la Cruz  
Beatriz Sanz Alonso  
*Universidad de Valladolid*

El presente trabajo aborda el análisis historiográfico de una obra desconocida para la mayoría de los investigadores: la “Gramática de la lengua Castellana” escrita por el P. Jaime Nonell en el año 1890, diez años después de la publicación de la Gramática de la Real Academia. Del autor sabemos que era un jesuita que desde su juventud se dedicó a la enseñanza en la Escuela Normal de Maestros en Manila. Su empeño didáctico le llevó a componer una Gramática basada en la de la Real Academia de 1880 pero adaptada a los filipinos que aprendían castellano.

Comenzaremos haciendo un análisis descriptivo de esta obra, que – como su autor señala en el prólogo – tiene un claro objetivo: “componer una Gramática completa, en lo posible y de verdadera utilidad para los jóvenes filipinos”. Comprobaremos cómo se refleja el afán didáctico en la Gramática e intentaremos dilucidar en qué fuentes se basa para construir esta obra.

Por último comprobaremos nuestras hipótesis acudiendo a datos históricos de la época y a los archivos de los padres jesuitas misioneros; documentos que nos aclararán interrogantes que nos plantea esta gramática: fuentes en las que se inspira, causas de su desconocimiento y tratamiento de

las cuestiones gramaticales con una metodología adaptada a las necesidades de los alumnos filipinos.

### **Um estudo das gramáticas da infância. Brasil: final do século XIX**

Márcia Antónia Guedes Molina

*UNISA*

Sabemos que no final do século XIX ocorria no Brasil uma importante mudança em nossa política: o país passava do regime monárquico ao republicano. Com a República, instaurou-se uma crucial necessidade de apagamento do passado, já que a Monarquia era vista por muitos como modelo de atraso, aculturação e dependência. A nova época pedia a modernidade em todos os setores, especialmente na escola, porque se entendia que povo escolarizado era sinônimo de *cidadão*, aquele que, por exemplo, podia eleger seu governante, uma vez que, na ocasião, somente os homens alfabetizados tinham o direito a voto. Além disso, muitas correntes filosóficas iluminavam o pensamento dos intelectuais brasileiros, como o Positivismo, de August Comte, e o Evolucionismo, de Darwin e Spencer. Some-se a isso os primeiros estudos sobre psicologia, mostrando que a criança, diferentemente do compreendido até então, não era um adulto em miniatura, fato que exigiu a elaboração de material didático adequado a ela. É nesse momento histórico que se situa o trabalho. Pretende-se discorrer sobre duas importantes gramáticas de Língua Portuguesa adotadas no Brasil durante o primeiro período republicano, surgidas depois da de Júlio Ribeiro (1881) e do *Programa de Exames*, elaborado pelo professor do Colégio de Pedro II, Fausto Barreto, em 1887, destinadas à infância, a de Eduardo Carlos Pereira: *Gramática de Língua Portuguesa (Curso Elementar)*; e a de João Ribeiro *Gramática Portuguesa dedicada à primeira infância*. Pode-se dizer, de maneira geral, que elas apresentavam diferenças das de embasamento puramente filosófico, como as de Jerônimo Soares Barbosa, Moraes Silva e Sotero dos Reis, porque se propunham a analisar a língua entendendo-a como um organismo vivo, fenômeno natural, seguindo as orientações de Damasteter, Diez e Breal. Ressalte-se, contudo, que, escritas num período de transição, acabavam apontando características dos dois modelos gramaticais. Cotejar-se-ão nessas obras suas definições, partição e exemplos, apontando-se que, embora fossem destinadas a estudantes de escola primária ou elementar, seu conteúdo e a forma de apresentação da

matéria pouco se diferenciavam das de curso superior, prescrevendo sempre a língua, acabando por denunciar a principal função dos gramáticos: procurar estabelecer a unidade na diversidade. Entendendo o estudo dessas obras como parte da história cultural, pretende observar de que forma elas foram pensadas, compreendidas e escritas, não apenas historiar o passado, mas para recuperá-lo, dialogando com o presente. Ao final da apresentação, mostraremos que, como a história não é um estudo do passado somente, mas uma disciplina que se debruça sobre os homens, as gramáticas surgidas na ocasião, como feitas por e para homens, acabaram por retratar o período em que foram dadas a ler: momento conturbado, de muitas transformações e instabilidade. Apesar disso, o que temos hoje em termos gramaticais é fruto da capacidade de reflexão e observação daqueles pensadores que travaram um constante e profundo diálogo tanto com o seu tempo, quanto com o passado (Fávero e Molina, 2006, p.195), pois, como diz Bakhtin, 1975, p.100) *Um enunciado vivo, significativamente surgido em um momento histórico e em um meio social determinado, não pode deixar de tocar em milhares de fios dialógicos vivos, tecidos pela consciência sócio-ideológica em torno do objeto de tal enunciado e de participar ativamente do diálogo social. Do resto, é dele que o enunciado saiu: ele é como sua continuação, sua própria réplica.* A análise é iluminada pela História das Idéias Lingüísticas no Brasil.

### **Contribuições para o estabelecimento de uma tipologia verbal nas gramáticas portuguesas do século XVIII**

Teresa Moura

*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

A presente comunicação tem o propósito de analisar a concepção de verbo ao longo da centúria de setecentos em Portugal, visando o estabelecimento de uma estruturação das ideias linguísticas, a partir das observações feitas por um conjunto de gramáticos que consideramos importantes, no seio dos estudos linguísticos portugueses do século XVIII. Para isso, procuraremos estudar a definição, a classificação ou a divisão de verbo proposta por cada um dos autores: Contador de Argote, António José dos Reis Lobato, João Joaquim Casimiro, Pedro José da Fonseca, Pedro José de Figueiredo e Anónimo (1804), dissecando uma possível originalidade das doutrinas propostas.

### Referências bibliográficas

- Argote, Jeronymo Contador de (1725): *Regras da lingua portugueza, espelho da lingua latina, ou disposição para facilitar o ensino da lingua latina pelas regras da portugueza*, Lisboa, Officina da Musica.
- Lobato, António José dos Reis (2000): *A arte da grammatica da lingua portugueza*, Lisboa, Academia Real das Ciências.
- Casimiro, João Joaquim (1792): *Methodo grammatical resumido da lingua portugueza*, Porto, Officina de Antonio Alvarez Ribeiro.
- Figueiredo, Pedro José de (1799): *Arte da grammatica portugueza, ordenada em methodo breve, facil e claro, offerecida a sua alteza real o serenissimo senhor Dom Antonio, principe da Beira*, Lisboa, Imprensa Regia.
- Fonseca, Pedro José da (1799): *Rudimentos da grammatica portugueza, cómmodos á instrucção da mocidade, e confirmados com selectos exemplos de bons autores*, Lisboa, Officina de Simão Thaddeo Ferreira.
- Anónimo (1804): *Compendio da grammatica portugueza para instrucção da mocidade*, Lisboa, Typografia Rollandiana.

### **Las voces antiguas en el *Diccionario Gallego* (1876) de Cuveiro**

María Montserrat Muriano Rodríguez  
*Universidad da Coruña*

Mi aportación al *VII Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* versará sobre la presencia de la marca 'ant' (antiguo) en el *Diccionario gallego* de Juan Cuveiro Piñol, publicado en 1876. Se trata pues del estudio de una de las obras lexicográficas que convirtieron el siglo XIX en clave para el posterior desarrollo de la lexicografía gallega, como lo fueron también los diccionarios de Rodríguez (1863), Pintos (1865c) o Valladares (1884).

Llama la atención, cuando menos, la gran cantidad de entradas – la macroestructura del *Diccionario* consta de 10.902 – en las que encontramos esta marca; si bien debe tenerse en cuenta que en el *Diccionario* únicamente se usan dos marcas diacrónicas ‘ant.’ y ‘mod.’ (moderno), así como la diafásica ‘fam.’ (familiar). Este hecho es relevante, sobre todo si tenemos en cuenta que en el apartado de la obra “A nuestros paisanos” el autor comenta que para la confección de su diccionario ha “recorrido el territorio gallego”, con lo cual su principal motivación sería la de reflejar el habla gallega de la época, de hecho, es autor también de *El habla gallega. Observaciones y datos sobre su origen y vicisitudes* (1868). Pero ya el título completo de la

obra da cuenta precisamente de ese particular interés también por “lo antiguo”: *Diccionario gallego, el más completo en términos y acepciones de todo lo publicado hasta el día, con las voces antiguas que figuran en códices, escrituras y documentos antiguos, términos familiares y vulgares y su pronunciación. Para la Escuela de Diplomática, anticuarios, jueces, abogados y otras personas a quienes es indispensable su frecuente uso.*

En una cala inicial de esta obra lexicográfica he detectado que la mayoría de estas entradas estaban presentes ya como arcaísmos en el *Diccionario de Autoridades* de la Real Academia Española y en la undécima edición del DRAE – la de 1869 – inmediatamente anterior a la publicación del *Diccionario gallego*. De hecho, él mismo en el apartado “Autores y obras que se han consultado para la confección de este *Diccionario*” habla de “Varios diccionarios antiguos, castellanos, portugueses y franceses”. Demostraré también como muchas de las definiciones de Cuveiro han sido tomadas del diccionario académico y cotejaré ambas obras. Un ejemplo de ello son voces como: *abalado* ‘ahuecado, fofo, esponjoso’, *acurado* ‘limado ó correcto’, *achacadizo* ‘simulado, fingido, malicioso’, *adiar* ‘señalar o fijar día’, *adrado* ‘lo que está apartado ó ralo’ o *adur* ‘apenas, con dificultad’.

El *Diccionario gallego* de Cuveiro se integra, por lo tanto, en la tradición acumulativa de los diccionarios decimonónicos, y participa en una carrera lexicográfica en la que cada autor intenta presentar una macroestructura mayor que el anterior, a costa incluso de que parte de su leuario no sea exclusivamente gallego.

### **Critérios definidores da classe dos pronomes em diferentes gramáticas de língua portuguesa**

Lígia Negri  
UFPR

O propósito deste trabalho é estabelecer uma comparação entre o tratamento que Jeronymo Soares Barboza (1822) apresenta para os pronomes na sua *Grammatica Philosophica da Língua Portuguesa* e a classificação ou enquadramento que outros gramáticos fazem desses mesmos itens, especialmente em relação à constituição dessa classe ora vigente nos manuais de gramática.

Para tanto, discutem-se os critérios subjacentes norteadores, utilizados pelos gramáticos, para realizar a classificação proposta: preferencialmente, nocionais de um lado e funcionais de outro.

Discute-se, ainda, a repercussão dessas opções para os atuais manuais de gramática em uso no Brasil, as vantagens teórico-descritivas de uma ou de outra perspectiva e os impactos sobre a organização gramatical, como a reconfiguração de classes afins, segundo os pressupostos epistemológicos que sustentam cada uma das diferentes orientações teóricas.

***A Analyse Logica de Carneiro Ribeiro em seus  
Serões Grammaticaes (1890)***

José Borges Neto  
UFPR / CNPq

Em 1890, o Prof. Ernesto Carneiro Ribeiro (1839-1920), médico e professor negro, nascido na ilha de Itaparica, Bahia, publica em Salvador uma gramática – denominada (deliciosamente) de *Serões Grammaticaes ou Nova Grammatica Portugueza*. A gramática de Carneiro Ribeiro inclui-se entre os primeiros trabalhos do que se conhece como período da gramática “científica” ou “naturalista” no Brasil e, explicitamente (cf. *Prólogo da Primeira Edição*), não pretende ser uma gramática escolar.

Na quarta parte da gramática (*Da Phraseologia ou Syntaxe*), Carneiro Ribeiro apresenta uma comparação entre dois sistemas de análise sintática (ou lógica), identificados como *systema francez* e *systema inglez*. Sem maiores explicações, oito períodos, em escala crescente de complexidade, são analisados pelos dois *systemas*.

Nesta comunicação, investigo esses dois sistemas, suas origens e suas características, já que – até onde vai meu conhecimento – a presença desses procedimentos analíticos alternativos numa mesma gramática não se dá em nenhuma outra gramática do português.

## **Influencias castellanas en lexicografía portuguesa: Covarrubias y Bluteau**

Petra Pizent  
*Universidade de Évora*

Rafael Bluteau (1638-1734) es uno de los más importantes lexicógrafos del portugués, pese a que su obra *Vocabulario Portuguez e Latino* (1712-1721) es aún un diccionario bilingüe. Hombre de gran erudición, viajero, cosmopolita y políglota, este padre teatino, que tenía ascendencia francesa y vivió en Inglaterra, pasó buena parte de su vida en Portugal. La formación multilingüe de Bluteau le permitió conocer los principales diccionarios de la tradición europea, entre los cuales figuraba el *Tesoro de la lengua castellana o española* de D. Sebastián de Covarrubias Orozco (1611), que es una de las fuentes de su *Vocabulario*. Pero además, Bluteau es el autor del primer testimonio de la lexicografía bilingüe hispano-lusa, incluido precisamente en el *Vocabulario*, hecho que parece corroborar la importancia que el lexicógrafo atribuía al diálogo entre el portugués y el castellano.

El objetivo de esta comunicación es demostrar la influencia del *Tesoro* en el *Vocabulario*, poniendo en relieve el “diálogo” entre las dos obras. Covarrubias es el autor español más citado en el *Vocabulario* y una de sus fuentes privilegiadas para determinados aspectos lexicográficos, de lo que es ejemplo la etimología. Pero si es verdad que en el *Vocabulario* abundan las remisiones explícitas al lexicógrafo español, además de muchas citas, también es cierto que Bluteau comenta y complementa sus explicaciones, llegando a criticarlo y a corregirlo en varias ocasiones, aspectos que serán analizados en un breve recorrido por el *Vocabulario Portuguez e Latino* con el propósito de demostrar lo mucho que el teatino debe a Covarrubias.

En síntesis, con esta comunicación nos proponemos traer nuevos aportes al conocimiento de las relaciones interlingüísticas entre el portugués y el español y, asimismo, al estudio de las relaciones entre sus respectivas tradiciones lexicográficas.

### Referencias bibliográficas

Azorín Fernández, D. (2000): “Sebastián de Covarrubias y el nacimiento de la lexicografía española monolingüe” en *Cinco siglos de la lexicografía del español. IV Seminario de Lexicografía Hispánica*. Jaén: Universidad de Jaén.

- Corbella, D. (2003): “Contribución a la historia de la lexicografía luso-española: El *Diccionario castellano y portuguez* de Raphael Bluteau” en C. Corrales Zumbado *et al.* (eds.), *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL (La Laguna, Tenerife, 2003)*, vol. I, Madrid: Arco/Libros, 385-398.
- Gonçalves, M. F. (2004): “Prosopopeia del idioma Portuguez a su hermana la lengua Castellana (1721): D. Rafael Bluteau y las lenguas peninsulares”, en C. Corrales Zumbado *et al.* (eds.), *Nuevas aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL (La Laguna, Tenerife, 2003)*, vol. I, Madrid: Arco/Libros, 669-677.
- Salas Quesada, P. (2003): “Los comienzos de la Lexicografía bilingüe con el portugués y el español. El *Dicionário Castelhana – Português* de Raphael Bluteau”, *Res Diachronicae Virtual* 2, 343-351. Publicación electrónica en: falta?
- Silvestre, J. P. (2008): “*Bluteau e as Origens da Lexicografia Moderna*”. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

### **Consideraciones sobre la teoría sintáctica de Pedro Pablo de Acevedo en el marco de la tradición gramaticográfica jesuítica**

Rogelio Ponce de León Romeo  
*Universidade do Porto*

En la presente comunicación nos proponemos analizar la teoría sintáctica de la *Syntaxis methodus compendiaría* del jesuita toledano Pedro Pablo de Azevedo (1522-1573), obra que nunca llegó a ser publicada. De acuerdo con la correspondencia conocida entre los superiores de la Compañía de Jesús, la sintaxis del P. Azevedo podría haber llegado a utilizarse como manual para todos los centros escolares de la Orden ignaciana si aquéllos no hubiesen considerado más idóneo el *De constructione octo partium orationis liber* (Venecia 1570) del jesuita madeirense Manuel Álvares, tratado que constituye, como es bien conocido, el libro II de los *De institutione grammatica libri tres* (Lisboa 1572) del mismo autor. Por esta razón, amén de detenernos de forma pormenorizada en el análisis teórico de la obra sintáctica de Pedro Pablo de Azevedo – de la cual, hasta la fecha, disponemos, según nuestros datos, de tan sólo un estudio –, encuadrándolo debidamente en la teoría gramatical renacentista, nuestro objetivo principal será el cotejo de la *Syntaxis methodus compendiaría* con el libro II alvaresiano, tratando de dilucidar en qué medida el jesuita portugués se pudo servir del tratado de Azevedo.

**De la Escuela de Copenhague a la Gramática  
Estructural de E. Alarcos**

Pablo Postigo Olsson  
*Universidad de Salamanca*

El objetivo de la presente comunicación es describir algunos de los términos en los que se ha concretado la influencia de la gramática estructural surgida en torno a la Escuela de Copenhague y representada por Hjelmsljev sobre la gramática española. Nos centraremos en la obra de Alarcos Llorach, concretamente en algunos textos breves de los años 50 y 60 y sobre todo en su *Gramática estructural* (1951). La indicación con la que el propio autor glosa el título de esta obra (*según la escuela de Copenhague y con especial atención a la lengua española*) apunta ya la función mediadora que el texto pretende asumir entre las teorías lingüísticas surgidas casi dos décadas antes y la descripción gramatical del español, impregnada hasta entonces en gran medida por ciertas corrientes de la llamada gramática tradicional. Será esta función mediadora y facilitadora de la recepción el eje central de nuestro análisis.

Rastreadremos no sólo la presencia de la terminología técnica y el aparato teórico hjelmsleviano en los textos del autor español, sino también la vía de transmisión. Para ello serán imprescindibles aquellos textos de otros autores (españoles o no) que contribuyan a explicar el influjo.

**Combinaciones vocálicas en las primeras gramáticas españolas  
para extranjeros (notas para una historia de la enseñanza  
de la pronunciación)**

Cármen Quijada Van den Berghe  
*Universidad de Salamanca*

Aunque el interés por las competencias orales es relativamente reciente en la enseñanza de lenguas, conviene considerar las observaciones que insertaron algunas obras lingüísticas ya desde el Renacimiento. Indicaciones pseudo articulatorias y poco rigurosas, como no puede ser de otra manera en un tiempo aún sin avances técnicos y más preocupados por fijar la lengua escrita, pero merecen ser tenidas en cuenta puesto que constituyen los pilares de la protohistoria de la Fonética.

Seleccionaremos 25 gramáticas de español para extranjeros publicadas en distintos focos europeos entre 1492 y 1714. Del estudio de las combinaciones vocálicas extraeremos tres tipos de información: (i) datos prosódicos como el desplazamiento acentual, la separación de vocales en dos sílabas y los fenómenos derivados en poesía, (ii) particularidades del lenguaje oral (fonética sintáctica, ruptura de diptongos e hiatos en el habla común) y (iii) apuntes metodológicos: cómo se describen y se presentan a los estudiantes extranjeros. A pesar del tópico generalizado de “facilidad” en la pronunciación de diptongos, algunos gramáticos ya constataron ciertas dificultades surgidas, sobre todo, a raíz de las interferencias con la lengua materna de los alumnos. Se revisarán, por tanto, los fenómenos de combinaciones monosilábicas (*diptongo*, *triptongo*, *sinéresis* y *sinalefa*) y de combinaciones bisilábicas (*hiato* y *diéresis*).

**Las ideas gramaticales de Esteban de Terreros y Pando  
en sus *Reglas a cerca de la Lengua Toscana o italiana* (Forlí, 1771)**

Mercedes Quilis Merín  
*Universitat de València*

El lexicógrafo Esteban de Terreros y Pando publicó unas *Reglas, a cerca de la Lengua Toscana, o italiana: Reducidas a Método, y distribuidas en cuatro libros, incluido en ellos un diccionario familiar, algunos dialogos, Flores Poeticas, y cartas misivas; con el fin de facilitar a los españoles el conocimiento, y uso de este idioma* en 1771 en Forlí, donde residió tras la expulsión de los jesuitas. Pese a que la bibliografía sobre esta obra es escasa, parece bien establecida su dependencia de la gramática italiana de Corelli, académico de la Crusca. Con todo, y reconocida tal vinculación por el propio autor, la obra presenta una serie de ideas lingüísticas y gramaticales propias de Terreros sobre lengua materna y extranjera, concepto de dialecto, fuentes y autoridades, estudio científico por reglas y arte, uso, niveles y registros lingüísticos, etc., que permite un contraste entre las ideas gramaticales expuestas en esta obra con las vertidas en su *Diccionario de la lengua castellana con las voces de las ciencias y artes*, compuesto cuatro años antes y publicado en 1786-93.

**Espaços linguísticos, temas e métodos de comunicação, da escola do *ratio studiorum* à reforma pombalina e ao liceu liberal: o caso das publicações em Goa, de 1821 a 1876**

José Esteves Rei

*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

A escola sempre foi concebida entre dois outros ângulos: a sociedade e as produções linguísticas em que a palavra se plasma em discurso / texto e sob cuja configuração a mesma palavra se espalha nos outros dois ângulos.

Aquilo que hoje tomou uma enorme relevância social – as trocas linguísticas ou falas, pessoais ou institucionais, orais ou escritas – e denominamos comunicação, devido ao relevo que esta adquiriu no tempo que corre, sempre existiu e foi objecto de ensino e aprendizagem escolares. Não era, porém, objecto da mesma visibilidade, por serem bem menores quer as necessidades concretas dela carenciadas quer o número de cidadãos que acediam à comunicação.

Importa observar sob que formas a comunicação era visada nos textos reguladores da educação formal, desde o *ratio studiorum* à reforma pombalina e ao liceu liberal. Importa registar que espaços linguísticos, temas e métodos de comunicação encontramos em funcionamento na sociedade. Por último, importa analisar a relação de proximidade ou de afastamento existente entre as supostas intenções escolares e a realidade dos produtos linguísticos transaccionados nas diferentes instituições sociais.

Como referência tomaremos um período de tempo que vai de 1821 a 1876 e um espaço de observação, que é a imprensa nacional de Goa, com o correspondente catálogo de publicações, cuja circulação se estendia à própria metrópole, destinatária primeira de algumas delas.

A fonte para esta última parte é a obra de Francisco João Xavier, *Breve Notícia da Imprensa Nacional de Goa, seguida de um catálogo de Obras e Escritos desde a sua fundação* (1876).

## **Miranda, Oudin y Doerganck: relaciones y diferencias**

Emilio Ridruejo  
*Universidad de Valladolid*

Ha sido señalado reiteradamente que la *Gramática* (1614) del alemán Doergangk se inscribe en un modelo que presta especial atención a las expresiones léxicas, a los modismos y a las frases hechas, frente a otros modelos que atienden exclusivamente a las reglas gramaticales.

Esta particularidad, la atención a los modismos, se encuentra igualmente en la obra de 1604 del gramático francés Cesar Oudin (muerto en 1625), quien sirve de fuente para Doergangk, si bien en último extremo, su origen está en las *Osservationi della lingua Castigliana* (1566) de Giovanni Miranda.

Aunque, efectivamente Oudin pueda haber sido una fuente directa para Doergangk, hay en la *Gramática* de este último autor rasgos que, ausentes en la *Grammaire* de Oudin, sugieren el manejo directo de las *Osservationi* de Miranda.

En la comunicación se presentan tanto los elementos comunes como las principales diferencias estructurales que existen entre las tres gramáticas. Se intenta analizar la razón de que surgiera esta línea genética de obras gramaticales y se busca dar cuenta de los rasgos comunes que pueden revelar el uso que Doergangk hace del texto de Miranda.

## **De la Filosofía de la lengua española. Sinónimos castellanos de Roque Barcia (1863-1865) a los diccionarios combinatorios e ideológicos del español**

Susana Rodríguez Barcia  
*Universidad de Vigo*

La lexicografía sinonímica del español, pese a sus primigenios antecedentes en la obra de autores como Alfonso Fernández de Palencia (1491, *De synonymis elegantibus*) y en algunas reflexiones y esbozos publicados a finales del siglo XVIII (como el Examen de la posibilidad de fixar la significación de los sinónimos de la lengua castellana de Joseph López De la Huerta, 1789) presenta uno de sus momentos de mayor esplendor a lo largo de la Historia de la Lexicografía española durante la

segunda mitad del siglo XIX. Una vez que los diccionarios de sinónimos alcanzaron el estatus de obras con demostrado valor desde el punto de vista del negocio editorial, proliferaron en la lexicografía hispánica realizada al margen de la RAE este tipo de repertorios lexicográficos.

Entre 1863 y 1865 se publican los dos tomos que componen el trabajo de Don Roque Barcia Ferranz de la Cueva Filosofía de la lengua española. Sinónimos castellanos. Esta obra, cuya versión revisada, corregida y aumentada fue reeditada de forma póstuma en distintas ocasiones durante la primera mitad del siglo XX, constituye uno de los ejemplos más ilustrativos de una de las preocupaciones de este autor, la idea del cuidado que se había de poner en cultivar la riqueza léxica del español y conocer los “sentidos varios” de las palabras, así como en utilizar el idioma de una forma adecuada y precisa. La estela dejada por la obra de Roque Barcia determinó de forma consciente e inconsciente a obras posteriores que también recogían en sus páginas no sólo un inventario de términos afines sino una auténtica forma de concebir, racionalizar y estructurar la realidad.

El presente estudio tiene por objeto profundizar en el análisis de la lexicografía sinonímica del español decimonónica con el fin de poner de manifiesto algunas de sus particularidades y de establecer vínculos entre los trabajos de uno de los autores más representativos de este período, Roque Barcia, y los principales diccionarios ideológicos y combinatorios del español publicados en los últimos setenta años. Al hilo del análisis de las características que permiten establecer una conexión entre estos trabajos, se esbozarán una serie de conclusiones relativas a la posible incuria de los lexicógrafos en el proceso de redacción de estas complejas obras y a la influencia de los diccionarios sinonímicos e ideológicos en la construcción y fijación de determinadas racionalizaciones de la cultura hispánica.

### **Tradiciones discursivas epistolares populares del siglo XV al XIX**

Ángel Rodríguez Gallardo  
*Universidade de Vigo*

En este trabajo revisamos la tradición discursiva epistolar entre los siglos XV y XIX, como un *continuum* que fue sufriendo ciertas modificaciones en virtud de la influencia de los contextos históricos. Durante ese periodo, la estabilización de la tradición discursiva epistolar como una práctica social se fue haciendo cada vez más fiable para las capas

populares, a pesar del bajo conocimiento que poseían de la tecnología escrita. Analizaremos esas modificaciones –discursivas, pragmáticas y lingüísticas– en relación a las permanencias formales y lingüístico-discursivas que mantiene la tradición discursiva epistolar. No solamente aludiremos a tradiciones discursivas epistolares relacionadas con el ámbito peninsular hispánico sino también con otros territorios.

### **Los inicios de la lexicografía en el dominio iberorromance**

María Dolores Sánchez Palomino  
*Universidade da Coruña*

El objetivo de esta comunicación es trazar una historia paralela pero también conjunta del comienzo de la actividad lexicográfica en las distintas lenguas iberorrománicas y sus consecuencias en el desarrollo posterior de las mismas, destacando los elementos de interrelación, así como aquellos aspectos divergentes y coincidentes, en particular entre las tradiciones gallega, aragonesa, asturleonés y catalana (incluida aquí en el ámbito iberorromance aunque el catalán se considere habitualmente como lengua de transición hacia el dominio galorromance). De esta manera se pondrán de manifiesto sus diferencias y conexiones, al tiempo que se enmarcan históricamente, en relación con las corrientes ideológicas, lingüísticas y culturales de cada momento.

### **Sobre algumas intuições pré-teoréticas emergentes na gramaticografia portuguesa oitocentista**

Maria Helena Santos  
*Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro*

Propomo-nos apresentar alguns resultados da nossa análise sobre o modo como estudos metalingüísticos do século XIX sobre o português, influenciados pelo contexto histórico-epistemológico europeu, veicularam intuições pré-teoréticas de noções de cariz sintáctico, de cariz semântico e de cariz pragmático que viriam a desenhar-se teoreticamente em momentos ulteriores, delas emergindo, no quadro de diferentes paradigmas, a produção de distinções metodológicas, a nível do estudo da estrutura da língua, entre

uma área de descrição semântica e uma área de descrição sintáctica, relativas a domínios interdependentes de categorias de unidades linguísticas abstractas e de princípios regentes da estruturação e combinação das mesmas, e entre essas áreas e uma macro-área, correspondente a um domínio fundacional em relação àquele outros, de descrição enunciativo-pragmática, consignada aos diversos tipos de condições norteadoras das operações de uso, ou actualização, daquelas unidades linguísticas, segundo determinados modelos de organização ou combinação, em contextos situacionais específicos e em consonância com as intenções comunicativas dos falantes/escreventes.

**Galicismos em português e castelhano em duas obras do séc. XIX:  
O Glossário de Francisco de S. Luis (1827) e o Dicionario de  
galicismos de Rafael María Baralt (1840)**

Barbara Schäfer-Prieß  
*Universidade de Munique*

O francês foi sem dúvida no séc. XIX a língua doadora mais importante para o português e o castelhano (como para as outras línguas europeias), e a crítica ao "francesia do falar" foi, na época, moeda corrente. É neste contexto que se integram os dois dicionários que vou apresentar, sob os aspectos do inventário e da tipologia dos galicismos e da atitude dos autores. Será discutido também o conceito da "etimologia múltipla", o papel do francês como língua transmissora e as relações neste respeito entre as duas línguas ibero-românicas.

**Uma perspectiva do século XIX sobre a função  
"complemento circunstancial"**

Ana Alexandra Silva  
*Universidade de Évora*

É de assinalar a forma particular como Epifânio S. Dias trata o complemento circunstancial. Para o autor, estes aparecem enquadrados nos complementos que não derivam da significação particular da expressão determinada, serão os complementos gerais, ou seja, não derivam da

significação particular. A estes complementos opõem-se os “complementos em sentido rigoroso”, ou seja, aqueles que são obrigatórios. O uso do termo *determinação* leva-nos a concluir que o autor reconhece uma relação sintáctica em que o complemento circunstancial está dependente do processo que exprime a acção ou estado. É evidente que o conceito de determinação aqui empregue por Epifânio S. Dias em nada se relaciona com o utilizado pelos estudos linguísticos funcionalistas actuais, mas não deixa de ser interessante evidenciar o seu emprego num texto dos finais do século XIX.

Pretendemos estabelecer pontos de contacto entre Epifânio S. Dias e outros gramáticos, como Lobato, Macedo ou Coelho, perspectivando a forma como a análise da função sintáctica em destaque é encarada. Verificaremos, ainda, a influência (ou não) que estes gramáticos portugueses tiveram nos seus contemporâneos brasileiros.

### **Aproximación al análisis lógico en Chile: Julio Meza (1944)**

Carsten Sinner

*IALT, Universität Leipzig*

La investigación gramaticográfica sobre los textos producidos en Hispanoamérica más allá de Bello ha experimentado en la última década un cierto auge (véanse, por ejemplo, los trabajos de Luis García, Elvira Narvaja, Alfonso Zamorano Aguilar, M<sup>a</sup> Luisa Calero Vaquera, María José García Folgado, etc.). Sin embargo, sigue existiendo un cierto desconocimiento – y, por qué no, un desplazamiento – de la tradición gramatical de las Colonias y las posteriores Repúblicas que redundaría en una comprensión parcial de la historia de la gramática española. En este trabajo, nos acercamos a la gramática producida en Chile en el siglo XX; concretamente, a la labor de Julio Meza Tapia († 1968) – «sabio en gramática y traducciones» (Sánchez Latorre 2000:234) –, quien desde la década de 1940 produjo toda una serie de textos lingüísticos para la educación, como, entre otros, la *Gramática castellana para todos los cursos de humanidades y de las escuelas normales* (Santiago de Chile: Editorial «Cultura», 1942), la *Gramática castellana del siglo XX* (Santiago de Chile: Nascimento, 1955) o el texto que es objeto de estudio aquí, el *Análisis lógico de la oración castellana simple y compuesta*, (Santiago de Chile: Editorial «Cultura» 1944).

**Entrevista póstuma com o tradutor Manuel Odorico Mendes:  
“A primeira vez que em nossa língua aparece Homero  
sem ser em fragmentos”**

Rosane de Souza  
Raquel da Silva Yee  
*Universidade Federal de Santa Catarina – PGET*

Trata-se de expor, neste trabalho, o processo que nos conduziu a localizar, quase que ao acaso, um importante documento, relativamente esquecido, que, no entanto, recompõe parte da história da tradução literária no Brasil. Mais que isso, o referido texto expõe fragmentos inéditos do olhar de um importante tradutor sobre sua prática: Manuel Odorico Mendes. No âmbito deste ensaio, seu escrito sobre o processo de tradução da *Ilíada* é apresentado sob a forma de “entrevista”, aliás, artifício bastante empregado na área de tradução. Nesse caso, naturalmente, respeita-se, na íntegra, a composição do autor, recuperando esta peça destacada, há muito, de seu conjunto.

**La teoría de la metáfora de Gómez Hermosilla**

Carlos Subirats Rüggeberg  
*Universidad Autónoma de Barcelona  
e International Computer Science Institute*

Según Johnson (1981), la teoría tradicional de la metáfora se caracteriza (1) por tratar la metáfora como una propiedad de las palabras y, por tanto, considerarla como un fenómeno estrictamente lingüístico, (2) por analizar la metáfora como una desviación del uso literal, que se utiliza únicamente como un recurso retórico o literario, y (3) por basar el cambio de significado metafórico en las similitudes entre dos expresiones. En contraposición con el modelo tradicional, la teoría conceptual de la metáfora (Lakoff & Johnson 1980) se caracteriza por considerar que la metáfora (1) se expresa con palabras pero tiene una realidad conceptual, (2) no es un recurso retórico, sino que estructura nuestro sistema conceptual y (3) no está fundamentada en la semejanza.

En esta comunicación, vamos a mostrar que Gómez Hermosilla (1826, 1835) contradice los tres aspectos fundamentales que, según Johnson

(1981) caracterizan la teoría tradicional de la metáfora: (1) Gómez Hermosilla (en adelante GH) fundamenta su teoría de la metáfora partiendo de un modelo de la formación de conceptos, lo que pone de manifiesto que considera la metáfora como un fenómeno fundamentalmente conceptual. (2) GH considera que la metáfora no es un recurso utilizado únicamente como un ornamento del lenguaje literario, sino que "[...] en realidad se extiende á todo género de escritos" (GH 1826, 1, p. 279). Finalmente, (3) GH no basa la explicación de la metáfora en la comparación, sino que la explica como una proyección del significado de un dominio semántico concreto o material hacia un dominio más abstracto.

La teoría de la metáfora propuesta por GH pone de manifiesto que la teoría conceptual de la metáfora tiene unas raíces (Jákel 1997, 1999) que es necesario estudiar para dar una caracterización más precisa de la teoría clásica sobre la metáfora y poder establecer su relación con la teoría conceptual.

### **Dos gramáticas razonadas de Segovia: Salleras (1876) y Herrainz (1885)**

Pierre Swiggers  
*Universidad de Lovaina*

Fue sólo desde finales del siglo XVIII que la corriente de gramática razonada tuvo éxito en España; para el siglo XIX se pueden enumerar varias obras tildándose de «(gramática) razonada». En esta ponencia proponemos analizar en detalle dos obras publicadas en Segovia en el último tercio del siglo XIX: la Gramática razonada de la lengua española (1876) de don Matias Salleras y el Tratado de gramática razonada de don Gregorio Herrainz (1885; revisión de una obra publicada en 1870). Se trata de dos textos que se fundamentan en una teoría del lenguaje apoyándose en el análisis del pensamiento y en los procesos cognitivos. En nuestra comunicación analizaremos (1) la estructura de ambas obras; (2) los conceptos filosóficos que sostienen la teoría y la descripción gramatical; (3) las fuentes (directas e indirectas) de los dos autores; (4) la aportación a la descripción gramatical del castellano. Prestaremos atención a los conceptos de «modificación» y de «relación», a la descripción de los tiempos verbales y al tratamiento de la sintaxis.

## Tratamiento de la formación de palabras en gramáticas del español del siglo XIX

Marta Torres Martínez  
*Universidad de Jaén*

El objetivo del presente trabajo consiste en analizar, valorar e interpretar el tratamiento que otorgan algunas gramáticas del español publicadas a lo largo del siglo XIX a los principales procedimientos de formación de palabras (composición, derivación y parasíntesis).

En concreto, el interés de la presente investigación radica en conocer dos aspectos relevantes: (i) qué tipo de procedimientos de formación de palabras contemplan las gramáticas decimonónicas seleccionadas y (ii) en qué lugar de tales obras se ubica la descripción de tales procesos.

La comunicación consta de tres partes. En primer lugar, a modo de introducción, presentamos brevemente la nómina de textos objeto de estudio, adscritos a dos tradiciones distintas, ya que, por un lado, nos centramos en algunas de las gramáticas concebidas en el seno de la Real Academia Española (*GRAEs* 1854, 1858, 1870, 1874 y 1880) y, por otro, atendemos a gramáticas proyectadas por autores ajenos a la corporación (Salvá, 1830; Bello, 1847; Herrainz, 1870 y 1885; Salleras, 1876 y Blanco, 1896).

En segundo lugar, nos centramos en la consideración del tratamiento que las gramáticas seleccionadas otorgan a los procedimientos de formación de palabras reconocidos en cada una de ellas (tradicionalmente, composición y derivación). A modo de ejemplo, señalamos que, mientras en la *GRAE* (1870) o en la *Gramática razonada* de Salleras (1876) se localizan comentarios sobre formación de palabras dentro de los capítulos dedicados a cada clase de palabras, en el *Tratado de gramática razonada* de Herrainz (1885) o en el *Tratado elemental* de Blanco (1896) se mezclan comentarios y secciones sobre la formación de cada clase de palabras con un apartado dedicado exclusivamente a la creación de palabras mediante los distintos procedimientos.

Por último, a fin de esbozar el panorama que ofrece la tradición gramatical española decimonónica, nos resulta interesante comparar el tratamiento que reciben los procedimientos de formación de palabras, de un lado, por parte de las obras académicas y, de otro lado, por parte de las gramáticas extraacadémicas consultadas. Este cotejo nos proporcionará un

conocimiento más profundo de la evolución de tales procesos morfológicos en esta etapa concreta de la historia de la Gramática española.

Referencias bibliográficas

*Fuentes primarias*

- Bello, Andrés (1988[1847]): *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Madrid: Arco Libros [Edición de Ramón Trujillo].
- Blanco y Sánchez, Rufino (1926[1896]) *Tratado elemental de lengua castellana o española*, 8.ª ed., Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Herráinz y de Heras, Gregorio (1870): *Compendio de gramática castellana, razonada y al alcance de los niños*, Madrid: El Correo Militar.
- (1885) *Tratado de gramática razonada con aplicación decidida y constante al estudio del idioma español*, Segovia: Establecimiento tipográfico de F. Santiuste.
- Real Academia Española (1854): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta Nacional.
- (1858): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta Nacional.
- (1870): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta y estereotipia de M. Rivadeneyra.
- (1874): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Imprenta y fundación de Manuel Tello.
- (1880): *Gramática de la lengua castellana*, Madrid: Gregorio Hernando, Impresor y librero.
- Salleras, Matías (1876): *Gramática razonada de la lengua española*, Segovia: Impr. Pedro Ondero.
- Salvá, Vicente (1852 [1831]): *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla*, 9.ª ed., París: Librería de Garnier hermanos y México, Librería de José María Andrade.

*Fuentes secundarias*

- Alemany Bolufer, José (1920): *Tratado de la formación de palabras en la lengua castellana. La derivación y la composición*, Madrid: Librería General de Victoriano Suárez.
- Almela Pérez, Ramón (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1999 [1994]): *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco/Libros, 4.ª ed.
- González Ruiz, Ramón (1994): "Apuntes sobre el tratamiento de la formación de palabras en las primeras gramáticas españolas", en Ricardo Escavy, José

- Miguel Hernández Terrés y Antonio Roldán (eds.), *Nebrija V centenario (Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística)*, I, Murcia: Universidad de Murcia, págs. 271-288.
- Henríquez Salido, M.<sup>a</sup> do Carmo (2002): "La formación de palabras en la *Gramática de la lengua castellana según ahora se habla* de Vicente Salvá", en Miguel Ángel Esparza, Benigno Fernández y Hans-Josef Niederehe (eds.), *SEHL 2001. Estudios de Historiografía Lingüística. Actas del III Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (Vigo, 7-10 de febrero de 2001), Hamburgo: Helmut Buske, págs. 213-228.
- Montero Curiel, M.<sup>a</sup> Luisa (1998): "La formación de palabras en las gramáticas españolas", en Martin Hummel y Christina Ossenkop (eds.), *Lusitanica et Romanica. Festschrift für Dieter Woll*, Hamburgo: Helmut Verlag, págs. 293-302.
- Varela Ortega, Soledad (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos.

**Los programas de “Lingüística romance” en la Facultad de  
Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (1923-1946).  
Materiales para una historia de la enseñanza  
de la lingüística en la Argentina**

Guillermo Toscano y García  
*Instituto de Lingüística*  
*Universidad de Buenos Aires*

Pretendemos en este trabajo abordar una dimensión poco atendida en el campo de la historiografía lingüística: la de la enseñanza de la lingüística en el ámbito universitario. Para ello, nos proponemos examinar un corpus constituido por los programas de la asignatura “Lingüística romance”, que los filólogos españoles contratados como directores del Instituto de Filología de la Universidad de Buenos Aires (Américo Castro, Agustín Millares Carlo, Manuel de Montolío y Amado Alonso) dictan en esta Facultad entre 1923 y 1946. Según entendemos, el análisis de estos programas permite observar: 1) en términos generales, el proceso de incorporación, reelaboración y circulación del conocimiento científico en el ámbito de la enseñanza universitaria; 2) específicamente, la continuidad de un proceso de distanciamiento que los filólogos españoles en Buenos Aires, y en particular Amado Alonso, operan respecto de las posiciones adoptadas contemporáneamente por Ramón Menéndez Pidal. En este sentido,

sostenemos que el programa de “Lingüística romance” dictado por Alonso en 1938 y centrado en “El castellano en América” puede ser interpretado no solo como el primer curso universitario que, en Europa y América, se centra exclusivamente en las variedades americanas del español; sino como el establecimiento de una nueva perspectiva que es tanto epistemológica (la emergencia de la dialectología hispanoamericana como subdisciplina lingüística) como teórico-metodológica, y que tendrá una amplia repercusión en el campo científico durante las décadas siguientes.

### **Método de identificar verbetes em base-de-dados dos dicionários portugueses medievais**

Masayuki Toyoshima

*Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa  
Tokyo University of Foreign Studies*

Temos uma base-de-dados de dicionários portugueses medievais, contendo Cardoso, *Barbosa*, *Calepinus* (1570, Lyon), e também os dicionários publicados no Japão medieval, i.e. *Dictionarium latino-lusitanicum ac japonicum* (1595) e *Vocabulário da língua de Japão* (1603).

Para pesquisar sem falta as formas variantes neste base-de-dados, normalização (nas chaves) das variações dos verbetes é indispensável.

Variedades típicas:

(a) podem se escrever com regras, (e. g. *attender* / *atender*, *ascordarl* / *acordar*, *assunção* / *assumpção*);

(b) ou, se precisam uma outra lista para identificar, (e.g. *afloxarl* / *afrouxar*, *abregoar* / *averiguar*, *avondança* / *abundância*).

Para o tipo (a), utilizamos regras escritas com "regular expressions" (/ *at+ender* /), e para o tipo (b) temos um base-de-dados dos verbetes de *Freire* (1939-1944) para identificar formas concorrentes.

Se discutira outras problemas de normalizar as formas variantes nos textos manuscritos, como o *Vocabulário lusitanico-latino* de *Manoel Barreto* (ca. 1607), para incluir os verbetes neste base-de-dados, ainda experimental.

Referências bibliográficas

Freire, Laudefno (1939-1944) *Grande e novíssimo dicionário da língua portuguesa* (Rio de Janeiro).

***Iliada* por Manuel Odorico Mendes –  
Impressões sobre a atividade tradutória**

Raquel da Silva Yee  
*Universidade Federal de Santa Catarina – PGET*

Busca-se aqui investigar o trabalho do tradutor brasileiro Manuel Odorico Mendes, enfatizando implicações que o levaram a considerar questões referentes às atividades de prática tradutória em sua época. Contexto singular que o conduziu, também, na função de tradutor, a tratar no prólogo e em sua notas as complexidades intrínsecas desta atividade, muitas das quais retomadas atualmente pela literatura e desenvolvidas por vários teóricos. Trata-se, pois, de evidenciar parte das preocupações registradas por Odorico Mendes por meio da investigação de aspectos pontuais que recaem justamente sobre suas escolhas lexicais e sobre suas decisões mais amplas que revelam grande preocupação com suas responsabilidades em termos de garantia de in-fidelidade que, aparentemente, marcaram seu processo de tradução da *Iliada* de Homero em meados do século XIX.

**Los principios gramaticales del presbítero colombiano  
Rafael Celedón (1833-1902): canon y fundamentos teóricos**

Alfonso Zamorano Aguilar  
*Universidad de Córdoba*

La presente comunicación pretende un acercamiento historiográfico (interno y externo) a la obra gramatical del presbítero colombiano Rafael Celedón (1833-1902), lo que supone continuar una línea de investigación que ya iniciamos en 2005 sobre historiografía e historia lingüística en Hispanoamérica. En esta ocasión, estudiamos las fuentes, los principios teóricos y metodológicos, así como la ubicación en el canon (histórico e

historiográfico) de la *Gramática primaria de la lengua castellana* de Rafael Celedón, publicada en Curazao en 1889. Este texto resulta relevante por varios motivos, entre otros, por ser una de las poquísimas obras de finales del XIX que cita como una de sus fuentes directas a I. Fernández Monje, cuya importancia teórica en la constitución de la gramática española de corte ideologicista ya hemos puesto de manifiesto de varios trabajos anteriores. También se dan cita, para Hispanoamérica, autores que, hasta ahora, suelen incluirse en la tradición española (no tanto hispánica): Ovalle, Avendaño, Martínez López o Díaz Rubio.